

Universidad de Barcelona

Fijación y uso de algunas expresiones fraseológicas del español

María del Mar Forment Fernández

1999

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:

34. MORDERSE LAS MANOS

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:

35. UNTAR LA MANO A ALGUIEN

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:

36. METER LAS NARICES EN ALGO/EN UN ASUNTO

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:

37. REGALARLE A ALGUIEN EL OÍDO

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:

38. ECHARLE EL OJO A ALGO

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....
.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:
.....

39. NO PEGAR OJO

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....
.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:
.....

40. PASAR LOS OJOS POR ALGO

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....
.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:
.....

41. METERLE ALGO POR LOS OJOS A ALGUIEN

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....
.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:
.....

42. ENCOGÉRSELE A ALGUIEN EL OMBLIGO

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....
.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:

43. ASOMAR LA OREJA

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:

44. TENER PELOS EN EL CORAZÓN

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:

45. CREER ALGO A PIE JUNTILLAS

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:

46. HACER ALGO CON LOS PIES

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:

47. IRSELE LOS PIES A ALGUIEN

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....
.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:
.....

48. TENER BIEN CUBIERTO EL RIÑÓN

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....
.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:
.....

49. NO TENER SANGRE EN LAS VENAS

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....
.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:
.....

50. ENSEÑAR LAS UÑAS

A/ He oído esta expresión No he oído esta expresión

B/ Si la conoces, explica brevemente su significado:.....
.....

C/ Utilizo esta expresión No utilizo esta expresión

D/ Otras expresiones con significado equivalente que utilizas:
.....

El cuestionario definitivo que se acaba de presentar fue idéntico para los estudiantes de la Universidad de Barcelona y para los estudiantes de Madrid.²⁴¹ Seguidamente, se describe la elaboración de la ficha sociolingüística que acompañó a los cuestionarios y a partir de la cual se podrían describir algunas de las características de los informantes.

4.2.4. La elaboración de la ficha sociolingüística

El cuestionario iba precedido de una ficha sociolingüística a partir de la cual se recabarían los datos que permitieran describir el universo de los informantes de nuestro microestudio. Evidentemente, se tuvieron que elaborar dos fichas: una para los estudiantes de la Universidad de Barcelona y otra para los estudiantes de Madrid. Tal como se verá a continuación, la segunda es mucho más sencilla que la primera, puesto que se eliminaron las preguntas utilizadas para adscribir a los informantes catalanes a alguno de los tipos lingüísticos que se han establecido.²⁴²

La ficha sociolingüística utilizada en la presente investigación es una adaptación de las propuestas por Hernández en sus trabajos sobre interferencia lingüística del

²⁴¹ Tal como se ha dicho anteriormente, al señalar las diferencias entre el cuestionario y la entrevista como procedimientos de recogida de datos, la elección del cuestionario obliga a que todos los informantes respondan exactamente a las mismas preguntas y a que éstas se formulen en el mismo orden.

²⁴² Se utiliza esta denominación “informantes catalanes” exclusivamente para contraponer el grupo de estudiantes de la Universidad de Barcelona al grupo de estudiantes de las universidades de Madrid. En consecuencia, este sintagma tiene más una connotación de demarcación autonómica que lingüística. Posteriormente, se hablará del “grupo catalán” o del “grupo de catalán” en referencia a una parte de los estudiantes de la Universidad de Barcelona cuya lengua materna es la catalana.

catalán en el español de Barcelona. (HERNÁNDEZ 1994 y 1998)²⁴³ En realidad, la ficha que hemos elaborado es una reducción de la versión definitiva, la de 1998,²⁴⁴ de la que se han eliminado un número considerable de ítems, a nuestro entender, innecesarios en función de los objetivos de nuestro trabajo. La ficha de Hernández parecía adecuada como modelo ya que ha sido utilizada recientemente para llevar a cabo un estudio del uso de la lengua española en Cataluña por parte de jóvenes universitarios. De este modo, se observa un paralelismo claro entre los informantes de los trabajos de Hernández y los de nuestra investigación, a pesar de que los objetos de estudio de los dos trabajos no guarden ninguna relación. Con todo, resultaba exhaustiva para nuestros intereses.

La ficha de Hernández se caracteriza por la minuciosidad en la formulación de las preguntas para poder adscribir de manera categórica la pertenencia de cada informante a uno de los tres grupos lingüísticos determinados por la autora, teniendo en cuenta que todos ellos se manifestaban, en principio, bilingües catalán/castellano: grupo catalanizado, grupo castellanizado y un grupo intermedio que manifiesta un más claro bilingüismo que los anteriores. Esta minuciosidad, que perseguía el rigor metodológico en una cuestión fundamental dados los objetivos del trabajo, en ocasiones no se veía correspondida por los informantes quienes, por ejemplo, no sabían muchas veces el lugar en el que habían nacido sus abuelos, o la época en la que habían llegado a Cataluña. (HERNÁNDEZ 1998: 123) Tanto por esta razón como por el hecho de que nuestra finalidad en este punto era claramente distinta de la de Hernández, optamos por

²⁴³ Por su parte, Hernández se basa fundamentalmente en las siguientes obras para la elaboración de la ficha que utiliza en sus investigaciones: BASTARDAS (1985) y (1986), BEL, SERRA y VILA (1990), BOIX (1993) y GÓMEZ MOLINA (1986).

²⁴⁴ Puede consultarse la versión íntegra de la fichas sociolingüísticas a las que se está haciendo referencia en HERNÁNDEZ (1998), págs. 111-113 para la versión de 1994, y págs. 124-132 para la versión de 1998.

reducir ostensiblemente el número de ítems de nuestra ficha,²⁴⁵ a pesar de que se mantuvo la estructura bipartita que diferenciaba los datos personales del informante y los datos lingüísticos.

4.2.4.1. La presentación de las fichas definitivas

4.2.4.1.1. La ficha de los estudiantes de la Universidad de Barcelona

FICHA DE DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DE LOS INFORMANTES

Escoge **una** de las respuestas, excepto si se indica lo contrario:

A/ Datos personales

1. Nombre y apellidos.²⁴⁶
2. Fecha de nacimiento:
3. Lugar de nacimiento:
4. Si has nacido **fuera** de Cataluña, Valencia o las islas Baleares y vives aquí, indica aproximadamente en qué año llegaste:
5. Lugar de nacimiento de los padres.
Padre:
Madre:
6. Profesión de los padres.
Padre:

²⁴⁵ De 62 preguntas que contenía la ficha de Hernández se pasó a 34 en la ficha de los estudiantes de la Universidad de Barcelona y a 18 en la ficha de los estudiantes de Madrid. Esta reducción, que puede ser objeto de comentarios diversos, se justifica a partir del hecho de que nuestro objetivo era tener una idea de cuál era la lengua que habitualmente utiliza cada informante. No necesitábamos saber con exactitud el modo como influía el conocimiento de la lengua catalana en la utilización de su sistema lingüístico por parte de un hablante de lengua materna castellana, o viceversa, puesto que no se estudiaba una cuestión tan estrechamente vinculada con este factor como es la interferencia lingüística.

²⁴⁶ Se creyó oportuno pedir a los alumnos que pusieran su nombre y apellidos en el cuestionario, a pesar de que, cuando se distribuyeron las encuestas, se les dijo a los estudiantes que cumplimentar este ítem era opcional. De este modo, teníamos un mayor control sobre los datos en caso de que algún estudiante olvidara responder algún apartado. Prácticamente todos los estudiantes se han identificado en el cuestionario. Cabe la posibilidad de que pesara más la relación entre profesora y alumnos que entre investigadora e informantes, a pesar de que se intentó manifestar de manera tajante que cumplimentar la encuesta era una tarea absolutamente extraacadémica que no comportaría ni beneficios ni perjuicios.

Madre:

7. Estudios de los padres.

Padre:

- 1.Sin estudios 2.Primarios 3.Secundarios 4.Medios
5.Universitarios (especifica la carrera):

Madre:

- 1.Sin estudios 2.Primarios 3.Secundarios 4.Medios
5.Universitarios (especifica la carrera):

B/ Datos lingüísticos e información adicional

1. ¿Entiendes el catalán?
1.Mucho 2.Bastante 3.Poco 4.Nada
2. ¿Sabes hablarlo?
1.Mucho 2.Bastante 3.Poco 4.Nada
3. ¿Lo hablas?
1.Mucho 2.Bastante 3.Poco 4.Nada
4. ¿Entiendes el castellano?
1.Mucho 2.Bastante 3.Poco 4.Nada
5. ¿Sabes hablarlo?
1.Mucho 2.Bastante 3.Poco 4.Nada
6. ¿Lo hablas?
1.Mucho 2.Bastante 3.Poco 4.Nada
7. ¿Dónde aprendiste el catalán? Puedes marcar más de una opción:
1.En la familia 2.En la escuela 3.En el Instituto o FP
4.En la Universidad 5.En la calle 6.En el trabajo
7.A través de los medios de comunicación
8. ¿Dónde aprendiste el castellano? Puedes marcar más de una opción:
1.En la familia 2.En la escuela 3.En el Instituto o FP
4.En la Universidad 5.En la calle 6.En el trabajo
7.A través de los medios de comunicación
9. ¿Cuál consideras que es tu lengua habitual?
1.Catalán 2.Castellano 3.Ambas indistintamente 4.Otras
10. ¿En qué lengua o lenguas se habla en tu familia?
1.Catalán 2.Castellano 3.Ambas indistintamente 4.Otras

11. ¿En qué lengua aprendiste a leer y a escribir?
1.Catalán 2.Castellano 3.Otras
12. ¿En qué lengua hablabas con mayor frecuencia en la escuela?
1.Catalán 2.Castellano 3.Otras
13. ¿En qué lengua hablabas con mayor frecuencia en el Instituto (secundaria) o en FP?
1.Catalán 2.Castellano 3.Otras
14. ¿En qué lengua hablas con mayor frecuencia en la Universidad?
1.Catalán 2.Castellano 3.Otras
15. ¿Lees el periódico habitualmente?
1.Todos los días 2.Una o dos veces por semana
3.Solo ocasionalmente 4.Nunca
16. ¿Qué periódico o periódicos sueles leer?
17. ¿Lees revistas habitualmente?
1.Muy a menudo 2.Con bastante frecuencia
3.Solo ocasionalmente 4.Nunca
18. ¿Qué revista o revistas sueles leer?
19. ¿Lees libros habitualmente?
1. Uno a la semana 2. Uno al mes
3. Solo ocasionalmente 4. Nunca
20. ¿Qué tipos de libros sueles leer?
21. ¿En qué lengua lees con mayor frecuencia?
1.Catalán 2.Castellano 3.Ambas indistintamente 4.Otras
22. ¿Sueles ver la TV?
23. ¿Qué canal de TV seleccionas con mayor frecuencia?
24. ¿Qué tipos de programas ves habitualmente?²⁴⁷
25. ¿Sueles escuchar la radio?
26. ¿En qué lengua escuchas la radio con mayor frecuencia?

²⁴⁷ La justificación de la inclusión de esta pregunta tanto en esta ficha como en la de los estudiantes de Madrid es la siguiente: intuimos que en algunos programas de televisión, sobre todo en las series españolas que se han puesto muy de moda en los últimos años, se utilizan expresiones fraseológicas con mayor frecuencia que en otro tipo de emisiones. Con todo, se trata de una suposición que habrá de ser comprobada rigurosamente, motivo por el cual no se comentan en esta investigación las respuestas que los informantes dan a esta pregunta.

1. Catalán 2. Castellano
3. Aproximadamente las mismas horas en catalán y en castellano

27. En general, ¿con qué lengua te sientes más cómodo/a?

1. Catalán 2. Castellano 3. Ambas indistintamente

A pesar de la simplificación realizada, la ficha resultante conservaba los ítems que creímos que eran imprescindibles para parcelar el grupo de informantes de la Universidad de Barcelona.

Tal como ya se ha dicho, se distribuyó el cuestionario entre los alumnos de la investigadora de las asignaturas Lengua Española II y Lengua Española III.²⁴⁸ El número total de alumnos matriculados era de doscientos sesenta y ocho. Con todo, se repartieron doscientos veintitrés cuestionarios, de los que fueron devueltos a la investigadora ciento treinta y cinco. Este era el número de alumnos que había cumplimentado voluntariamente la encuesta y cuyas características conjuntas se describirán posteriormente.

4.2.4.1.2. La ficha de los estudiantes de Madrid

Por lo que respecta a la ficha sociolingüística de los estudiantes de Madrid, el modelo final que fue distribuido es el siguiente:

²⁴⁸ Estas asignaturas se imparten durante el segundo cuatrimestre del curso. Lengua Española II es una asignatura obligatoria para los estudiantes de la Filología Hispánica y Filología Catalana. Los alumnos que no cursan ninguna de estas dos especialidades han de escoger entre Lengua Española II o Lengua Catalana II como asignaturas obligatorias de primer ciclo. En cambio, Lengua Española III es una asignatura obligatoria de primer ciclo para los estudiantes de Filología Hispánica y una asignatura optativa para los otros estudiantes de la Facultad. La investigadora tenía encargada la docencia de tres grupos de Lengua Española II y de un grupo de Lengua Española III en el momento de la distribución del cuestionario. Sin embargo, el grupo T3 de Lengua Española II fue descartado por ser un grupo de tarde en el que la mayoría de los estudiantes superaba el límite de edad que se había establecido. En un primer momento se pensó en pasar también el cuestionario a este grupo y contraponer los resultados con los de los estudiantes de mañana. No obstante, se trataba de un grupo muy heterogéneo por lo que respecta a la edad y poco numeroso, motivo por el cual finalmente se desechó esta idea.

FICHA DE DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DE LOS INFORMANTES

A/ Datos personales

1. Nombre y apellidos (opcional):
2. Fecha de nacimiento:
3. Lugar de nacimiento:
4. Lugar de nacimiento de los padres.
Padre:
Madre:
5. Profesión de los padres.
Padre:
Madre:
6. Estudios de los padres.
Padre:
1. Sin estudios 2. Primarios 3. Secundarios 4. Medios
5. Universitarios (especifica la carrera):

Madre:
1. Sin estudios 2. Primarios 3. Secundarios 4. Medios
5. Universitarios (especifica la carrera):

B/ Información adicional

1. ¿Lees libros habitualmente?
1. Uno a la semana 2. Uno al mes
3. Solo ocasionalmente 4. Nunca
2. ¿Qué tipo de libros sueles leer?
3. ¿Lees el periódico habitualmente?
1. Todos los días 2. Una o dos veces por semana
3. Solo ocasionalmente 4. Nunca
4. ¿Qué periódico o periódicos sueles leer?
5. ¿Lees revistas habitualmente?
1. Muy a menudo 2. Con bastante frecuencia
3. Solo ocasionalmente 4. Nunca
6. ¿Qué revista o revistas sueles leer?

7. ¿En qué lengua lees con mayor frecuencia?
8. ¿Sueles ver la TV?
9. ¿Qué canal seleccionas con mayor frecuencia?
10. ¿Qué tipo de programas ves habitualmente?
11. ¿Sueles escuchar la radio?
12. ¿Qué emisora sintonizas con mayor frecuencia?

Esta ficha sociolingüística presenta también una estructura en la que se aprecian dos partes: en primer lugar, figuran los datos personales del informante. En segundo lugar, en la segunda parte, se mantienen algunas de las preguntas que se habían incluido en el apartado de datos lingüísticos del cuestionario de los estudiantes de la Universidad de Barcelona. Existe, sin embargo, una diferencia: mientras que en la encuesta distribuida a los estudiantes catalanes estas preguntas tienen un función doble –se utilizan como variables de control para determinar cuál es la lengua de los informantes y como preguntas que permiten describir al grupo en función de aquellos rasgos que suponíamos que condicionaban su conocimiento de las expresiones fraseológicas–, en la encuesta de los estudiantes de Madrid solo serán analizadas para esta segunda función.

Las encuestas de Madrid fueron distribuidas por las profesoras Inmaculada Penadés, de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá de Henares, y por Ana M^a Vígara Tauste, de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense. Se procuró que el grupo madrileño de estudiantes presentara características similares a las del grupo de los estudiantes de Barcelona. De este modo, los alumnos encuestados en Madrid se encontraban también en sus primeros años de

carrera.²⁴⁹ El cuestionario se distribuyó un poco más tarde, pero todavía dentro del segundo cuatrimestre del curso 1998-1999.

Cuando el cuestionario se envió a Madrid, ya sabíamos el número de informantes de la Universidad de Barcelona cuyo cuestionario era válido: ciento catorce informantes.²⁵⁰ Atendiendo a esta cifra y a la dimensión de los grupos con los que contaban las profesoras Penadés y Vigara Tauste, enviamos a cada una de ellas sesenta y cinco cuestionarios. De este modo, perseguíamos contar con un número similar de informantes en las dos zonas. Tal como ya se ha dicho, I. Penadés distribuyó los cuestionarios en clase. En total reunió a cincuenta y cinco estudiantes cuyos cuestionarios fueron todos válidos. A. Vigara distribuyó los sesenta y cinco cuestionarios para que los estudiantes los rellenaran en casa. Finalmente, solo veinticinco estudiantes devolvieron el cuestionario cumplimentado. En consecuencia, el número total de informantes de Madrid es ochenta.

4.2.5. El vaciado de las fichas sociolingüísticas

Conviene exponer en primer lugar el procedimiento seguido para el vaciado de la ficha sociolingüística. De este modo, se podrán presentar de manera definitiva los grupos de informantes que se van a tener en cuenta en la presente investigación. Posteriormente, se explicarán los pasos seguidos para el vaciado del cuestionario propiamente dicho.

²⁴⁹ Concretamente, los alumnos de la profesora Inmaculada Penadés cursaban segundo año de Filología Hispánica y los de la profesora Ana M^a Vigara, primer curso de Periodismo o de Comunicación Audiovisual.

²⁵⁰ Se detallará posteriormente qué motivos nos indujeron a desechar la información contenida en los 21 cuestionarios restantes que nos habían proporcionado los estudiantes.

El método seguido en el vaciado de los datos que ofrecían las fichas sociolingüísticas de los informantes de las dos zonas fue, evidentemente, distinto: mientras que para los estudiantes de la Universidad de Barcelona esos datos iban a tener, como ya se ha apuntado, una doble lectura, en el caso de los estudiantes de Madrid solo serían descriptivos de algunas de las características del grupo. Por lo que respecta al vaciado de las respuestas del cuestionario, los criterios utilizados fueron idénticos para las dos zonas.

4.2.5.1. El vaciado de la ficha sociolingüística de los estudiantes de la Universidad de Barcelona

En primer lugar, debe justificarse aquí la reducción de los ciento treinta y cinco cuestionarios presentados por los estudiantes de la Universidad de Barcelona a los ciento catorce cuyas respuestas han sido, finalmente, procesadas. Los veintiún cuestionarios que median entre las dos cifras se descartaron por los motivos siguientes:

1. Once cuestionarios se separaron del resto por ser sus informantes mayores del límite de edad que se había impuesto (25 años). La media de edad de los estudiantes de la Universidad de Barcelona cuyos cuestionarios han sido analizados es de 21,6 años: la edad de los estudiantes va de los 19 años –los más jóvenes– a los 25 –los mayores–. Evidentemente, las asignaturas mencionadas, a pesar de que solo se analizaran los grupos de mañana, cuentan con estudiantes cuya edad es superior a los 25 años. Comoquiera que intuíamos que la edad podía ser un factor condicionante en el conocimiento y uso de expresiones fraseológicas, descartamos los cuestionarios de estos once estudiantes, cuya media de edad es de 37 años.
2. La información de cuatro cuestionarios fue desestimada por ser los informantes que los cumplimentaron alumnos extranjeros (Programa Erasmus).

3. Otros cuatro cuestionarios fueron desechados por faltar información o bien en el cuestionario de expresiones (dos estudiantes se habían saltado alguna página), o bien en la ficha sociolingüística (dos estudiantes no contestaron alguna de las preguntas).
4. Por último, se descartaron dos cuestionarios cuyos informantes no tenían como lengua materna ni el castellano ni el catalán: uno de ellos hablaba en su familia euskera; el otro, gallego.

Una vez aclarada esta cuestión, pasamos ya a abordar el establecimiento de los distintos grupos que se han distinguido en los informantes de la Universidad de Barcelona. Cabe decir que los ciento catorce informantes finales de la Universidad de Barcelona no formaron un único grupo de análisis. En efecto, dadas las características lingüísticas de nuestra comunidad, parecía evidente que había que segmentar el conjunto de informantes catalanes en distintos grupos en virtud de cuál era la que podríamos considerar su lengua propia. Esta parcelación se llevó a cabo a partir de algunas de las preguntas que se habían incluido en la ficha sociolingüística. El resultado fue el establecimiento de tres grupos:

1. Grupo de lengua familiar castellana, al que fueron adscritos 58 informantes.
2. Grupo de lengua familiar catalana, con 32 informantes.
3. Grupo de dos lenguas familiares (catalán-castellano), con 24 informantes.²⁵¹

Tal como se aprecia a partir de la denominación de los grupos que se ha establecido, el criterio primordial que se tuvo en cuenta para la constitución de los

²⁵¹ Para referirnos a cada uno de estos tres grupos a partir de ahora utilizaremos las denominaciones siguientes: "Grupo CS", para el grupo de lengua familiar castellana; "Grupo CT", para el grupo de lengua familiar catalana, y, "Grupo 2L", para el grupo de dos lenguas familiares: catalán y castellano.

mismos era la lengua que el informante hablaba en la familia. En efecto, por la edad que tenían los estudiantes, parecía lógico suponer que la lengua de la familia era la lengua que podía considerarse propia del informante. Así, la primera pregunta que se tenía en cuenta en cada ficha era la número 10:²⁵²

10. ¿En qué lengua o lenguas se habla en tu familia?
1. Catalán 2. Castellano 3. Ambas indistintamente 4. Otras

La respuesta a esta pregunta se completaba con la información que el informante proporcionaba en 7 y 8:

7. ¿Dónde aprendiste el catalán? Puedes marcar más de una opción:
1. En la familia 2. En la escuela 3. En el Instituto o FP
4. En la Universidad 5. En la calle 6. En el trabajo
7. A través de los medios de comunicación
8. ¿Dónde aprendiste el castellano? Puedes marcar más de una opción:
1. En la familia 2. En la escuela 3. En el Instituto o FP
4. En la Universidad 5. En la calle 6. En el trabajo
7. A través de los medios de comunicación

Así, si el hablante decía que la lengua de su familia era el castellano, en 8 contestaba (1), “En la familia”, –solamente o junto a cualquier otra opción- y en 7 “en la escuela” (2) –solamente o junto a cualquier otra opción menos “En la familia”-, se consideraba que era de lengua materna castellana. Si el hablante contestaba que la lengua de su familia era el catalán, se comprobaba que esta hubiera sido la lengua que aprendiera en la familia, mientras que el castellano fuera una lengua que hubiera aprendido en la escuela o a través de cualquier otro canal que no fuera el familiar. Por último, los informantes que quedaron agrupados en el grupo 2L respondían a 10 diciendo mayoritariamente que en su familia se hablaba tanto castellano como catalán. Por otra parte, en las preguntas 7 y 8, además de señalar cualquier otra opción, marcaban siempre 1 “en la familia”.

²⁵² Las preguntas a las que se hace referencia en este punto son las incluidas en el

A estas respuestas, se añadía la comprobación que subseguía a la de las preguntas de 1 a 6:

1. ¿Entiendes el catalán?
1.Mucho 2.Bastante 3.Poco 4.Nada
2. ¿Sabes hablarlo?
1.Mucho 2.Bastante 3.Poco 4.Nada
3. ¿Lo hablas?
1.Mucho 2.Bastante 3.Poco 4.Nada
4. ¿Entiendes el castellano?
1.Mucho 2.Bastante 3.Poco 4.Nada
5. ¿Sabes hablarlo?
1.Mucho 2.Bastante 3.Poco 4.Nada
6. ¿Lo hablas?
1.Mucho 2.Bastante 3.Poco 4.Nada

En general, los informantes de lengua familiar castellana respondían 2, 3 ó 4 (Bastante, poco o nada) a las preguntas 1, 2 y 3 –fundamentalmente, a esta última-; los informantes de lengua familiar catalana, a 4, 5 y 6 –también, sobre todo, a la última-; mientras que, finalmente, los informantes con dos lenguas familiares solían responder 1 (Mucho) a todas las preguntas de 1 a 6.

Este era el criterio general que fue seguido para la mayor parte de los informantes; había, sin embargo, algunos casos especiales en los que se debieron tener en cuenta, además, otros parámetros.

1. Nueve de los informantes del grupo CS dicen que su lengua familiar es el castellano, pero que han aprendido tanto el castellano como el catalán en la familia. No obstante, han sido agrupados en CS tanto por las respuestas a las preguntas de 1 a 6 como por el

apartado de datos lingüísticos de la ficha sociolingüística.

hecho de que todo su contexto de socialización ha sido en lengua castellana.²⁵³ Todos ellos además responden 2, es decir, “castellano” a la pregunta 27:

27. En general, ¿con qué lengua te sientes más cómodo/a?
1.Catalán 2.Castellano 3.Ambas indistintamente

Respecto al total de los informantes de este grupo CS, cabe destacar que cuarenta y seis de los cincuenta y ocho informantes, es decir, un 79,31% del total, son de padre y madre nacidos fuera de Cataluña,²⁵⁴ y que solo un informante tiene padre y madre nacidos en Cataluña. Por otra parte, cuarenta y ocho informantes del grupo CS, el 82,75%, responden 2, es decir, “castellano”, a las preguntas de 11 a 14:

11. ¿En qué lengua aprendiste a leer y a escribir?²⁵⁵
1.Catalán 2.Castellano 3.Otras

²⁵³ Hemos determinado la lengua de socialización del individuo a partir de las preguntas 12 (¿En qué lengua hablabas con mayor frecuencia en la escuela?), 13 (¿En qué lengua hablabas con mayor frecuencia en el Instituto?) y 14 (¿En qué lengua hablas con mayor frecuencia en la Universidad?). Dada la edad de los informantes, no hemos creído necesario preguntar cuál era la lengua con la que hablan con sus amigos. Hemos supuesto que, en la mayoría de los casos, sería la que contestaran a estas preguntas, al acudir los amigos seguramente a la misma escuela, instituto o universidad.

Tal vez, algunos informantes pensarán, al responder a estas preguntas referidas a su periodo de instrucción, no solo en la lengua en la que hablaban con sus compañeros y amigos, sino también en la lengua con la que se dirigían a sus profesores, y estos a ellos. De este modo tendríamos, con la respuesta a estas preguntas y también a la número 11 (¿En qué lengua aprendiste a leer y a escribir?), una idea de la lengua de escolarización del estudiante. Sin embargo, comoquiera que no hemos preguntado de manera explícita al respecto, no podemos sustentar esta afirmación categóricamente. Además, la mayoría de los informantes del grupo CS contesta a estas preguntas señalando 2, “castellano”; la mayoría de los informantes del grupo CT, señalando 1, “catalán”, y, finalmente, la mayoría de los informantes del grupo 2L, o bien señalando 1 y 2, o bien señalando 1 en algunas preguntas y 2 en las otras. Si tenemos en cuenta la homogeneidad de la edad de los informantes y partiendo de la base de que solo 8 de los 114 (un 7%) ha nacido fuera de los llamados “países catalans”, creemos que no es científicamente fácil sustentar sin otros datos que hayan tenido un proceso de escolarización en lenguas distintas, salvo algún caso excepcional.

²⁵⁴ A pesar de que la fiabilidad de este dato es relativa, puesto que no se ha comprobado el año en que estas personas se trasladaron a nuestra comunidad, manifiesta que buena parte de los informantes de este grupo son hijos de inmigrantes. Así, creemos que se amplía en cierta manera el espectro geográfico de este estudio.

²⁵⁵ Cinco de los cuarenta y ocho informantes dicen haber aprendido a leer y escribir tanto en catalán como en castellano, pero responden “castellano” a todas las otras preguntas.

12. ¿En qué lengua hablabas con mayor frecuencia en la escuela?
1.Catalán 2.Castellano 3.Otras
13. ¿En qué lengua hablabas con mayor frecuencia en el Instituto (secundaria) o en FP?
1.Catalán 2.Castellano 3.Otras
14. ¿En qué lengua hablas con mayor frecuencia en la Universidad?
1.Catalán 2.Castellano 3.Otras

De este modo, se puede concluir que el contexto de socialización de estos cuarenta y ocho informantes ha sido en lengua castellana.

De los diez informantes que restan, ocho dicen que el catalán es la lengua que hablan con mayor frecuencia en la Universidad, mientras que contestan 2, castellano, a 11, 12 y 13. Por otra parte, los otros dos informantes del grupo han utilizado indistintamente el castellano y el catalán en su contexto de socialización.

2. Los casos excepcionales del grupo CT son tres de los treinta y dos informantes que dicen que su lengua familiar es el catalán, pero que han aprendido tanto el catalán como el castellano en la familia. Con todo, han sido agrupados en CT por las respuestas a las preguntas de 1 a 6 –dicen hablar mucho catalán y castellano solo bastante-, y porque señalan el catalán como respuesta a las preguntas en qué lengua hablabas con mayor frecuencia en la escuela, en el instituto, y en qué lengua hablas en la universidad.

También es “catalán” la respuesta de estos tres informantes a las preguntas 9 y 27:

9. ¿Cuál consideras que es tu lengua habitual?
1.Catalán 2.Castellano 3.Ambas indistintamente 4.Otras
27. En general, ¿con qué lengua te sientes más cómodo/a?
1.Catalán 2.Castellano 3.Ambas indistintamente

Por otra parte, cabe destacar que, de este grupo CT, veinticuatro de los treinta y dos informantes (75%) son de padre y madre nacidos en una zona en la que se habla el

catalán. Por lo que respecta al contexto de socialización, veintidós informantes de los treinta y dos (68,75%) contestan 1, “catalán”, a las preguntas 12, 13 y 14, mientras que los diez restantes (31,25%) responden 1 y 2 “catalán” y “castellano”, o 1 en algunas preguntas y 2 en otras. En referencia a la lengua en la que dicen haber aprendido a leer y escribir los informantes, nueve de los treinta y dos (28,12%) señalan el castellano; dos de los treinta y dos (6,25%), el castellano y el catalán, y veintiuno, solo el catalán (65,62%).

3. El grupo de dos lenguas familiares –catalán y castellano- es, sin duda, el más heterogéneo de los tres. Tal como se ha dicho, este grupo se estableció en principio a partir del hecho de que el informante decía hablar castellano y catalán en su familia. De este modo responden a la pregunta número 10 doce informantes (50%).

10. ¿En qué lengua o lenguas se habla en tu familia?
1.Catalán 2.Castellano 3.Ambas indistintamente 4.Otras

Por otra parte, diecinueve informantes de los veinticuatro de este grupo de dos lenguas contestan 1 (mucho) a todas las preguntas de 1 a 6; de los cinco restantes, dos informantes contestan 2 (bastante) a la pregunta número 3 (¿Hablas catalán?), y tres informantes, a la pregunta 6 (¿Hablas castellano?). Además, catorce informantes de los veinticuatro (58,33%) dicen haber aprendido el catalán y el castellano en la familia entre otros medios. Y también son catorce los informantes de este grupo que contestan “ambas indistintamente” ante la pregunta 27:

27. En general, ¿con qué lengua te sientes más cómodo/a?
1.Catalán 2.Castellano 3.Ambas indistintamente

Observando las respuestas de aquellos informantes que han quedado adscritos a este grupo pero que no declaran que la lengua que se habla en su familia sea tanto el

castellano como el catalán, podrían establecerse dos subgrupos: uno de ellos estaría más castellanizado y el otro más catalanizado. Así, los doce informantes a los que ahora nos referimos dicen que la lengua de su familia es el catalán o el castellano y no ambas. ¿Por qué motivos se ha considerado oportuno, pues, englobarlos en este tercer grupo de dos lenguas? Por una parte, a partir de la observación de las respuestas a las preguntas de 1 a 6. Estas apuntaban a un claro bilingüismo,²⁵⁶ dado que, como se ha visto, la respuesta preponderante era “mucho” ante todas las preguntas. Por otra parte, el contexto de socialización de estos doce informantes se había llevado a cabo justo en la lengua contraria a la que decían que se hablaba en su familia. Así, si el informante hablaba en castellano en su familia y decía que esa era la lengua con la que se sentía más cómodo, respondía haber aprendido a leer y escribir en catalán²⁵⁷ y haber hablado en la escuela, en el instituto y en la universidad de preferencia en catalán. Por el contrario, si el catalán era la lengua familiar, el castellano predominaba en todo el proceso de socialización.

²⁵⁶ Hemos evitado voluntariamente este término hasta ahora. De hecho, la pregunta 27, *En general, ¿con qué lengua te sientes más cómodo?*, ha sido respondida por algunos informantes de todos los grupos señalando 3 “ambas indistintamente”: concretamente, del grupo CT, por 10 informantes (el 31,25%) y, del grupo CS, por 13 informantes (el 22,41%). Suponemos que todos ellos se consideran hablantes bilingües de castellano y catalán, sin tener en cuenta los datos que ofrecen otras preguntas de la ficha sociolingüística y que, probablemente, aumentaría la proporción de los informantes que se consideran conocedores y usuarios de los dos sistemas lingüísticos. Con todo, el establecimiento de la lengua del informante a partir de los criterios que se han seguido en esta investigación ha hecho que no mencionemos la denominación “bilingüe” hasta este punto, y que esta no se ajuste a las definiciones tradicionales.

²⁵⁷ Dos informantes decían haber aprendido a leer y a escribir en las dos lenguas.

La información que se podía extraer del resto de la ficha sociolingüística –de las preguntas sobre los medios de comunicación, por ejemplo- tampoco nos ayudaba a decantar la balanza. De los veintidós informantes de este grupo que dicen ver la televisión, veinte mencionan TV3 entre los canales que seleccionan con más frecuencia (pregunta 23). Solo dos informantes no incluyen en la respuesta a esta pregunta a la televisión autonómica catalana. No obstante, precisamente estos dos informantes, que dicen ver, respectivamente, Tele 5 y Antena 3, pertenecerían al subgrupo más catalanizado, puesto que su lengua familiar es el catalán.

Ante estas circunstancias, parecía lógico defender que estos doce informantes quedaran incluidos en el grupo 2L, a pesar de que en su familia no se utilicen propiamente las dos lenguas, ya que no podían equipararse al grupo CS o al grupo CT y debían incorporarse, a nuestro entender, a un grupo distinto en el que hubiera un bilingüismo más patente.

Para finalizar la presentación del grupo de informantes catalanes, vamos a reseñar brevemente la información que se extrajo del resto de la ficha sociolingüística, fundamentalmente aquella que tiene que ver con la lectura, por los motivos aducidos anteriormente. Las respuestas a la pregunta 20 han sido, generalmente, poco explícitas:

20. ¿Qué tipos de libros sueles leer?

La respuesta predominante a esta cuestión ha sido: “los obligatorios de la carrera”. De este modo, la lengua de lectura habitual dependía mayoritariamente de la especialidad filológica que el alumno estuviera cursando y que no era siempre Filología Hispánica o Filología Catalana. Otras respuestas muy frecuentes a esta pregunta eran “de todos los tipos” o “novela, teatro, poesía, ensayo”, por lo que resultaba muy difícil hacerse una idea sobre si la lectura podía condicionar su conocimiento fraseológico.

Algún estudiante respondía diciendo “los exigidos en la Universidad” y a continuación añadía una lista de autores “Esprocenda, Bécquer, Larra” correspondientes, seguramente, a alguna de las asignaturas en curso o recientemente realizada. Si no se trata de lectura obligatoria, buena parte de los informantes que dice leer otros libros señala los géneros fantástico y de suspense como los preferidos.

Por lo que respecta a la prensa escrita, veintisiete informantes del total (23,68%) dicen leer el periódico todos los días; treinta y cuatro informantes, una o dos veces a la semana (29,82%); cuarenta y siete, solo ocasionalmente (41,22%), y seis, nunca (5,26%). Entre los periódicos más leídos se encuentra *La Vanguardia* –señalada por 60 informantes-, *El Periódico* –52 informantes- y *El País* –40 informantes-. No faltan en este apartado tampoco respuestas que pueden parecer curiosas pero que, a nuestro entender, ponen de manifiesto la inexperiencia de algunos de nuestros informantes ante estudios sociolingüísticos. Así, ante la pregunta *¿Qué periódico o periódicos sueles leer?* un informante respondió: “El que encuentro en mi casa”.²⁵⁸

En mucha menor medida señalan los informantes catalanes que leen revistas. Con todo, los tipos predominantes son las revistas del corazón, los suplementos de los periódicos y revistas como *National Geographic* o *Muy interesante*.

Una vez descritas las características esenciales del grupo de informantes catalanes y una vez establecidos los parámetros que se han seguido para la configuración de los tres grupos lingüísticos, cabe decir que nos pareció más enriquecedor para el trabajo conservarlos en el momento del vaciado de las encuestas. Tal vez se podría argüir que, desde una perspectiva rigurosa, los únicos datos válidos, en función de los objetivos del trabajo y de la lengua que se estudiaba en el mismo,

²⁵⁸ Se han encontrado respuestas parecidas en el apartado de los medios de comunicación audiovisual. Ante la pregunta *¿Qué canal seleccionas con mayor frecuencia?*

serían los del grupo CS. A nuestro entender, esta postura sería excesivamente reduccionista. En el momento de distribuir las encuestas se dijo a los informantes que pensarán en las preguntas que se les hacían sobre las expresiones fraseológicas en un contexto en el que estuvieran hablando en castellano. Resulta difícil pensar que alguno de nuestros informantes no se haya encontrado o se encuentre en algún momento en una situación comunicativa en español. Por ese motivo, creímos que todos los informantes, independientemente de cuál fuera su lengua materna, podían proporcionarnos datos de interés. No obstante, es evidente que había que establecer grupos lingüísticos puesto que, aunque todos los datos resultaban atractivos, no podían mezclarse en el momento de extraer las conclusiones.

4.2.5.2. El vaciado de la ficha sociolingüística de los estudiantes de Madrid

La ficha que acompañaba el cuestionario que se presentó al grupo de Madrid era mucho más sencilla y breve que la que se había utilizado con los estudiantes de la Universidad de Barcelona. Los motivos de esta reducción fueron la “uniformidad lingüística” de los estudiantes de Madrid. De este modo, los datos que ofreciera la ficha sociolingüística de los estudiantes madrileños únicamente serían utilizados para describir de manera sucinta al grupo.

El grupo de informantes de Madrid (GM) está compuesto por 80 estudiantes de la Universidad de Alcalá y de la Universidad Complutense.²⁵⁹ Todos ellos compartían con los estudiantes catalanes la característica de estar, en el momento de cumplimentar

respecto al televisor, algún informante ha respondido: “A mí no me dejan seleccionar ninguno. Tengo que ver el que quiere mi familia”.

²⁵⁹ Como ya ha sido expuesto, nuestra intención era contar con un número de informantes igual en las dos zonas; sin embargo, esto no fue finalmente posible. No obstante, comoquiera que los datos se proporcionarán en tanto por ciento será posible contraponer los resultados del grupo de informantes de la Universidad de Barcelona y del grupo de Madrid.

el cuestionario, en su primer o segundo año de carrera. Con todo, según la media de edad, son un año más jóvenes.

Igual que ocurría con el grupo CS de los informantes catalanes, muy pocos estudiantes del GM tienen padre y madre nacidos en Madrid –tan solo trece del total (16,25%)-, mientras que cuarenta y tres son hijos de padre y madre inmigrantes (53,75%). En cuanto al 30 % restante, el padre o la madre han nacido en Madrid.²⁶⁰

Por lo que respecta a los datos de tipo cultural relativos a la lectura, todos los informantes del GM dicen que la lengua en la que leen con mayor frecuencia es el español. Por otra parte, en cuanto al tipo de libros que suelen leer, las respuestas son muy similares a las que se daban en el grupo de informantes catalanes: los libros obligatorios de la carrera,²⁶¹ de todo tipo o variados. Respecto a las obras no obligatorias, el suspense es el género preferido para los pocos que dicen leer otros libros que no sean los obligatorios de sus estudios.²⁶²

En lo concerniente a la prensa escrita, un 55% de los informantes dice leer un periódico una o dos veces por semana; un 28,75%, solo ocasionalmente; un 10%, todos los días y, un 6,25%, nunca. El periódico más leído es *El País*, seguido por *El Mundo* y la *Gaceta Universitaria*.

²⁶⁰ Por lo que respecta al nivel de estudios de los padres, diecisiete informantes manifiestan que sus padres (uno de los dos o los dos) tienen estudios universitarios (21,25%); seis informantes dicen que sus padres no tienen estudios (7,5%) y treinta y nueve que uno de los dos o los dos tienen estudios primarios (48,75%).

²⁶¹ Un informante dice que con estos ya tiene bastantes y que no se los acaba.

Piénsese, por otra parte, que cabría la posibilidad de establecer dos subgrupos en el conjunto de estudiantes de Madrid: cincuenta y cinco estudian Filología Hispánica y, por tanto, dicen leer libros de lengua o literatura española, mientras que los veinticinco estudiantes de la Universidad Complutense, que estudian Periodismo o Comunicación Audiovisual, dicen leer preferentemente libros específicos sobre estos temas.

²⁶² Los porcentajes de la cantidad de libros que leen los informantes son: un 71,25 % dice leer un libro a la semana; un 16,25 %, uno al mes; un 12,50%, solo ocasionalmente. Ningún informante contesta esta pregunta señalando 4, "Nunca".

La ficha sociolingüística incluía también preguntas sobre la televisión y la radio. Las cadenas de televisión más vistas son Tele 5, Antena 3, La 2 y Telemadrid. En cuanto a la radio, los 40 principales es la emisora más sintonizada por los informantes, seguida por M80 Radio y la cadena SER.

4.2.6. El vaciado de los cuestionarios ²⁶³

Llegados a este punto, se explica sucintamente a continuación el método seguido en el vaciado de los cuestionarios propiamente dichos. Cada cuestionario ha sido analizado desde dos puntos de vista:

1. En primer lugar, de cada cuestionario se ha realizado un **análisis cualitativo** de las respuestas que proporcionaba el informante-autor respecto de cada una de las cincuenta expresiones fraseológicas por las que se le preguntaba. Así, para cada expresión, se anotaba si el informante la había oído o no, si el informante conocía su significado o no y si la usaba o no.²⁶⁴ Este cómputo se ha realizado manualmente y no ha supuesto dificultad alguna ni análisis previo por lo que se refiere a las preguntas cerradas, es decir, a A y a C. Respecto a B, evidentemente, antes de anotar si el informante conocía o no la expresión había que determinar si el significado que proponía era el adecuado.

Tal como se ha dicho anteriormente, la pregunta B ha sido la que mayor dificultad ha entrañado, tanto para el informante que debía definir la expresión como

²⁶³ Tal como se ha dicho anteriormente, los datos que se ofrecen seguidamente sobre el método de vaciado de la parte fraseológica de los cuestionarios sirven tanto para las encuestas de los informantes catalanes como para las de los informantes de Madrid.

²⁶⁴ Se dejan de momento al margen las reflexiones que mereció el vaciado del apartado D en el que se pedían al informante expresiones fraseológicas sinónimas de aquella por la que se le preguntaba. Los criterios utilizados para este apartado se detallan en el epígrafe dedicado al análisis de los datos.

para la investigadora que debía interpretar la adecuación o inadecuación de sus respuestas. El criterio que se ha seguido en este punto ha sido la comparación entre el significado propuesto por el informante y el que facilitaba el diccionario del que habían sido tomadas las expresiones fraseológicas que contenía el cuestionario –el *DUE* -. De este modo, los significados de cada una de las expresiones son los siguientes:²⁶⁵

1. SUBIRSE A LAS BARBAS DE ALGUIEN “Faltarle al respeto”

DRAE “Atreverse o perder el respeto al superior, o quererse igualar con quien le excede”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

2. ANDAR UNA COSA DE BOCA EN BOCA “Ser cosa de la que todos hablan”

DRAE “Saberse de público, estar divulgada una noticia o asunto”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

3. BUSCAR UNA PERSONA LA BOCA A OTRA “Decirle cosas dando lugar a que se enfade o que exteriorice algún motivo de queja o enfado”

DRAE “Dar motivo, con lo que se dice o hace, para que alguno hable y diga lo que de otro modo callaría”

No en *CLAVE*.

4. HABLAR POR BOCA DE GANSO “Decir cosas inspiradas por otra persona”
“Manifestarse de acuerdo con la opinión de otro”

DRAE “Decir lo que otro le ha sugerido”

No en *CLAVE*.

5. IRSE DE BOCA “Decir lo que, prudentemente, debería callar”

DRAE “Dejarse llevar del vicio”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.²⁶⁶

6. TAPAR BOCAS “Hacer algo para evitar o hacer cesar las murmuraciones”

DRAE “Impedir que se continúe censurando a una persona”

No en *CLAVE*.

7. BAJAR LA CABEZA “Agacharla por vergüenza o deshonor” “Avergonzarse o humillarse” “Obedecer o conformarse”

²⁶⁵ Se añade también en esta lista la definición que da la vigésima primera edición del *DRAE*, que en ocasiones no es exactamente igual que la del *Diccionario de uso del español*. Además, se dice si la expresión aparece recogida en el diccionario *CLAVE*, diccionario de uso del español recientemente publicado por la editorial SM. Como ya se ha dicho, se comprobará si se puede establecer alguna relación entre las expresiones menos utilizadas por los informantes y las que ya no figuran en este diccionario.

²⁶⁶ *CLAVE* recoge esta expresión con el mismo significado que el *DUE*.

DRAE “Obedecer y ejecutar sin réplica lo que se manda” “Conformarse, tener paciencia cuando no hay otro remedio”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

8. CALENTARSE LA CABEZA “Pensar o estudiar mucho” “Meditar, cavilar sobre algo”

DRAE “Fatigarse en el trabajo mental”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

9. DARSE DE CABEZA “Tener un contratiempo como consecuencia de haber cometido torpezas o desaciertos”

DRAE “Caer de su fortuna o autoridad”

No en *CLAVE*.

10. IR DE CABEZA “Estar excesivamente ocupado o atareado”

DRAE “Con muchos quehaceres urgentes”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

11. METERSE DE CABEZA EN UNA COSA/ASUNTO “Emprenderla o incorporarse a ella con decisión”

DRAE “Entrar de lleno en un negocio”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

12. NO LEVANTAR CABEZA “No salir de la pobreza o de una mala situación” “No reanimarse o restablecerse de una enfermedad”

DRAE “Estar muy atareado, especialmente en leer y escribir” “No acabar de convalecer de una enfermedad, padeciendo frecuentes recaídas” “No poder salir de la pobreza o miseria”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

13. PONER UNA PERSONA UNA COSA SOBRE SU CABEZA “Considerarla admirable”

DRAE “Hacer grandísima estimación de alguna cosa”

No en *CLAVE*.

14. SENTAR LA CABEZA “Hacerse formal o sensato alguien que no lo era”

DRAE “Hacerse juicioso y moderar su conducta el que era turbulento y desordenado”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

15. VOLVER LA CABEZA A ALGUIEN “Rehuir a saludar a la persona de que se trata” “No ayudarla o atenderla”

No en *DRAE*.

No en *CLAVE*.

16. CRUZARLE LA CARA A ALGUIEN “Darle una bofetada, un latigazo, etc., en la cara.”

DRAE “Darle en ella una bofetada, un latigazo, etc.”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

17. GUARDAR LA CARA “Disimular alguien su intervención en cierto asunto o tratar de no ser visto en un sitio”

DRAE “Ocultarse, procurar no ser visto ni conocido”

No en *CLAVE*.

18. NO MIRAR A ALGUIEN A LA CARA “Negarle el saludo o mostrarse muy ofendido con ella huyendo su trato”

DRAE “Tener enfado con él”

No en *CLAVE*.

19. QUEMARSE LAS CEJAS “Estudiar mucho”

DRAE “Estudiar mucho”

No en *CLAVE*.

20. METER A ALGUIEN EN CINTURA “Obligarle a comportarse como es debido o con disciplina y regularidad”

DRAE “Sujetarle, hacerle entrar en razón”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

21. DESGASTARSE LOS CODOS “Estudiar mucho”

No en *DRAE*.

No en *CLAVE*.²⁶⁷

22. NO CHUPARSE EL DEDO “No ser tonto o ingenuo”

DRAE “Ser despierto y no dejarse engañar”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

23. HACÉRSELE A UNA PERSONA LOS DEDOS HUÉSPEDES “Ver peligros o enemigos donde no los hay; por ejemplo, por estar escarmentado”

DRAE “Ser excesivamente receloso o suspicaz”²⁶⁸

No en *CLAVE*.

24. ECHARSE ALGO A LAS ESPALDAS “Despreocuparse o no ocuparse de ella”

En el *DRAE* aparece la locución adverbial **A LAS ESPALDAS** “Con abandono u olvido voluntario de un encargo, negocio, preocupación o deber. Úsese principalmente con los verbos *dejar, echar o echarse, poner, tener* y semejantes”

No en *CLAVE*.

25. ARRIMAR EL HOMBRO “Cooperar en un trabajo sin escatimar esfuerzo”

DRAE “Trabajar con actividad; ayudar o contribuir al logro de un fin”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

²⁶⁷ Tanto en el *DRAE* como en *CLAVE* aparece con el mismo significado la locución *hincar los codos*.

²⁶⁸ En el *DRAE* la locución aparece con la forma *antojársele a alguien los dedos huéspedes*.

26. SELLAR LOS LABIOS DE ALGUIEN “No permitirle decir cierta cosa o hacer que la calle”

DRAE SELLAR LOS LABIOS “Callar, enmudecer o suspender las palabras” ²⁶⁹

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

27. MORDERSE LA LENGUA “Reprimirse con esfuerzo para no decir algo que se tiene tentación de decir”

DRAE “Contenerse en hablar, callando con alguna violencia lo que quisiera decir”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

28. TIRARLE A ALGUIEN DE LA LENGUA “Sonsacarle. Tratar de hacerle decir algo que sabe” “Incitar a una persona buscando discutir con ella o que se enfade”

DRAE “Provocarle a que hable acerca de algo que convendría callar”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

29. ABRIR LA MANO “Atenuar alguna restricción” “Gastar sin restricciones”

DRAE “Admitir dádivas y regalos” “Dar con liberalidad” “Moderar el rigor”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

30. CAÉRSELE A ALGUIEN UNA COSA DE LAS MANOS “Aburrirle o fastidiarle”

DRAE “Ser muy aburrido, no ofrecer ningún interés ni deleite alguno”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

31. DEJAR ALGO EN MANOS DE ALGUIEN “Dejar encargado o al cuidado de la persona de que se trata o bajo su responsabilidad”

DRAE “Encomendársela, ponerla a su cuidado y arbitrio”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

32. ECHAR MANO DE ALGO/ALGUIEN “Utilizarlo o recurrir a ello cuando se necesita”

DRAE “Valerse de ella para un fin”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

33. FROTARSE LAS MANOS “Sentir satisfacción por algo; a veces encierra significado peyorativo implicando malignidad”

DRAE “Manifestar gran satisfacción por algo”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

34. MORDERSE LAS MANOS “Estar rabioso por haber perdido una oportunidad”

DRAE “Manifestar gran sentimiento de haber perdido, por omisión o descuido, una cosa que deseaba conseguir”

No en *CLAVE*.

35. UNTAR LA MANO A ALGUIEN “Sobornarle”

DRAE “Sobornarlo”

No en *CLAVE*.

²⁶⁹ El *DRAE* recoge también la forma *sellar el labio*.

36. METER LAS NARICES EN ALGO/ASUNTO “Curiosear o entrometerse en ello”

DRAE “Curiosear, entrometerse, sin ser llamado”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

37. REGALARLE A ALGUIEN EL OÍDO “Lisonjearle”

DRAE “Lisonjearle, diciéndole cosas que le agraden”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

38. ECHARLE EL OJO A ALGO “Fijarse en ello con el propósito de volver a tenerlo”

DRAE “Mirarla con atención, mostrando deseo de ella”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

39. NO PEGAR OJO “No poder dormir”

DRAE “No poder dormir”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

40. PASAR LOS OJOS POR ALGO “Mirarlo o leerlo a la ligera”

DRAE “Leerlo ligeramente”

No en *CLAVE*.

41. METERLE ALGO POR LOS OJOS A ALGUIEN “Alabárselo mucho para que lo estime, compre o tome”

DRAE “Encarecerla, brindando con ella insistentemente a fin de que uno la compre o acepte”

No en *CLAVE*.

42. ENCOGÉRSELE A ALGUIEN EL OMBLIGO “Asustarse ante un peligro u otra cosa”

DRAE “Amedrentarse o desalentarse”

No en *CLAVE*.

43. ASOMAR LA OREJA “Descubrir su verdadera naturaleza o intenciones”

DRAE “Descubrirse sus intenciones o pensamientos”

No en *CLAVE*.

44. TENER PELOS EN EL CORAZÓN “Ser muy valiente” “Ser cruel o insensible”

DRAE “Tener gran valor y ánimo”

No en *CLAVE*.

45. CREER ALGO A PIE JUNTILLAS “Sin ninguna sombra de dudas”

DRAE “Firmemente, con gran porfía y terquedad”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

46. HACER ALGO CON LOS PIES “Muy mal, muy descuidadamente, insensatamente”

DRAE “Mal, desacertadamente”

No en *CLAVE*.

47. ÍRSELE LOS PIES A ALGUIEN “Resbalar” “Cometer una imprudencia”

DRAE “Escurrirse o deslizarse uno, resbalar” “Cometer por imprudencia una falta o desacierto”

No en *CLAVE*.

48. TENER BIEN CUBIERTO EL RIÑÓN “Ser rico”

DRAE “Estar rico”

No en *CLAVE*.

49. NO TENER SANGRE EN LAS VENAS “No alterarse por nada”

DRAE “Dícese del calmoso que no se altera por nada”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

50. ENSEÑAR LAS UÑAS “Amenazar o dejar ver su carácter agresivo”

DRAE “Resistirle, amenazarle”

La expresión se recoge con el mismo significado en *CLAVE*.

A partir de esta nómina de definiciones, juzgar la pertinencia de algunas de las que proponían los informantes para ciertas expresiones no ha sido siempre tarea fácil. En algunos casos, el informante confundía el sentido de la expresión con el de otra locución muy similar en cuanto a su forma a aquella por la que se le preguntaba. Así, por ejemplo, muchos informantes manifestaban que el significado de la expresión número 24, *echarse algo a las espaldas*, es “Hacerse cargo de un asunto. Hacerse responsable de algo”, mientras que, como hemos visto, dicha locución tiene justamente el sentido opuesto. Resulta obvio afirmar que se confundía la expresión propuesta por la expresión *echarse algo sobre las espaldas*, también recogida en los diccionarios. En estos casos, a pesar de que el informante no fuera del todo desencaminado, evidentemente se ha considerado que el conocimiento de la expresión era erróneo.

Otras veces el informante no matizaba suficientemente el significado. Se ha tenido que calibrar en cada caso si el sentido propuesto era adecuado o no, en función del significado real. Un ejemplo claro lo encontramos en la expresión *morderse la lengua*, que muchos informantes han definido diciendo simplemente “callarse”. A

nuestro entender, la omisión de la referencia a que la persona que utiliza esta expresión se calla para evitar males mayores, aunque tendría enormes deseos de decir algo, es esencial. Por este motivo, a pesar de que el sentido propuesto por el informante no se aleja excesivamente del que tiene la locución, no se ha considerado el exacto o más adecuado.

En otras ocasiones, como ante la locución número 10, *ir de cabeza*, el problema ha surgido para algunos informantes del grupo de la Universidad de Barcelona, por el hecho de que, en lugar de proporcionar el significado de la locución verbal “estar muy atareado”, han propuesto la definición de la locución adverbial *de cabeza* “con rapidez y decisión, sin vacilaciones, sin pararse en obstáculos”. De nuevo hemos tenido que contabilizar estos significados como inadecuados.²⁷⁰

2. En segundo lugar, cada cuestionario ha sido analizado **cuantitativamente**. Comoquiera que el dato que nos interesaba especialmente era saber si nuestros informantes utilizaban o no las expresiones fraseológicas, hemos contabilizado cuántas locuciones usa cada uno. De este modo, a partir de las respuestas de todos resulta posible extraer la media de expresiones que utiliza un informante y determinar si son muchas o pocas. En este cómputo se han considerado por una parte las expresiones que el informante decía haber oído, conocer su significado y utilizar, y, por otra, las expresiones que el informante decía haber oído, conocer su significado –aunque lo hacía de modo incorrecto por los motivos que se explican seguidamente- y utilizar.

²⁷⁰ Se citarán posteriormente, en el apéndice de este *cuarto capítulo*, los significados incorrectos que más frecuentemente proponen los informantes. Esta expresión, *ir de cabeza*, constituye un caso muy especial puesto que todos los informantes de Madrid la conocen con un significado distinto al que aparece en los principales diccionarios de español. En efecto, el sentido que propone la mayoría de estudiantes de Madrid para la locución *ir de cabeza* es “ir mal, estar acabado”.

Estos son, a grandes rasgos, los criterios utilizados en los dos vaciados que se han realizado de los cuestionarios. A continuación, se inicia el apartado de presentación y análisis de los datos. Los epígrafes en los que se ha dividido este apartado del capítulo son dos: el primero corresponde al vaciado cualitativo y el segundo al cuantitativo. Aquel se subdivide a su vez en dos grandes subapartados: uno dedicado a los datos relativos al uso; el otro, a los relacionados con el conocimiento del significado de las locuciones. Casi todos estos epígrafes y subepígrafes presentan al principio tablas en las que aparecen contenidos los resultados que se han obtenido. Posteriormente se procede al análisis de los datos y a la explicación más detallada de las decisiones metodológicas que se han ido tomando a lo largo de la investigación en cada uno de los puntos conflictivos que han ido surgiendo. Finalmente, se proporcionan las conclusiones que nos permite arrojar nuestro estudio en este capítulo.

4.3. Presentación y análisis de los datos obtenidos a partir de los vaciados del cuestionario

4.3.1. Presentación y análisis de los datos obtenidos a partir del vaciado cualitativo del cuestionario

En primer lugar, figuran a continuación unas tablas generales en las que se incluyen los datos relativos al vaciado cualitativo del cuestionario. En total se trata de ocho tablas, dos para cada uno de los grupos establecidos. La primera de cada sección incluye el número real de informantes que ha oído o no cada expresión, conoce o no cada expresión y usa o no cada expresión. Esta tabla incluye un promedio final del número de informantes correspondiente a cada apartado. En la segunda tabla de cada grupo se presentan los resultados de la tabla en número real de informantes, esta vez en porcentajes. Comoquiera que no todos los grupos de nuestra muestra cuentan con un mismo número de informantes, la mayoría de las referencias a cifras que se hace en este apartado del análisis se realizan a partir de los datos contenidos en la segunda tabla de cada sección o grupo. Por último, hay que señalar que estas segundas tablas de cada grupo presentan al final el intervalo de confianza calculado a partir de los porcentajes.

4.3.1.1. Tablas

TABLA 1. GRUPO CS. VACIADO CUALITATIVO DEL CUESTIONARIO Y PROMEDIO DE INFORMANTES QUE HAN OÍDO (O NO), CONOCEN (O NO) Y USAN (O NO) LAS EXPRESIONES (NÚMERO TOTAL DE INFORMANTES 58)

EXPRESIÓN	USO		SIGNIFICADO		USO	
	OÍDO	NO OÍDO	CONOCE	NO CONOCE	SÍ	NO
1	42	16	18	40	5	53
2	58	0	56	2	38	20
3	13	45	8	50	2	56
4	12	46	0	58	1	57
5	46	12	47	11	32	26
6	24	34	19	39	10	48
7	50	8	46	12	26	32
8	56	2	54	4	51	7
9	37	21	30	28	16	42
10	55	3	44	14	40	18
11	54	4	48	10	29	29
12	57	1	53	5	48	10
13	3	55	0	58	0	58
14	58	0	58	0	54	4
15	36	22	31	27	16	42
16	56	2	55	3	38	20
17	8	50	1	57	0	58
18	53	5	15	43	37	21
19	24	34	16	42	9	49
20	42	16	40	18	19	39
21	40	18	40	18	13	45
22	57	1	56	2	54	4
23	3	55	1	57	1	57
24	43	15	8	50	16	42
25	53	5	45	13	32	26
26	51	7	45	13	14	44
27	57	1	51	7	45	13
28	56	2	56	2	51	7
29	8	50	5	53	3	55
30	14	44	0	58	8	50
31	58	0	58	0	49	9
32	53	5	50	8	37	21
33	47	11	33	25	23	35
34	5	53	0	58	0	58
35	14	44	13	45	4	54
36	57	1	57	1	54	4
37	33	25	30	28	11	47
38	56	2	53	5	46	12
39	58	0	58	0	54	4
40	8	50	6	52	0	58
41	46	12	41	17	19	39
42	12	46	6	52	3	55

Capítulo 4. Conocimiento y uso de ciertas expresiones fraseológicas del español actual

43	26	32	1	57	7	51
44	5	53	4	54	1	57
45	53	5	51	7	24	34
46	21	37	19	39	9	49
47	14	44	1	57	7	51
48	15	43	11	47	3	55
49	54	4	29	29	36	22
50	56	2	49	9	41	17
PROMEDIO	37,1	20,9	30,3	27,7	22,7	35,3

Tabla 2. Grupo CS. Vaciado cualitativo y promedio (porcentajes)

EXPRESIÓN	USO %		SIGNIFICADO %		USO %	
	OÍDO	NO OÍDO	CONOCE	NO CONOCE	SÍ	NO
1	72,4	27,6	31,0	69,0	8,6	91,4
2	100	0	96,6	3,4	65,5	34,5
3	22,4	77,6	13,8	86,2	3,4	96,6
4	20,7	79,3	0	100	1,7	98,3
5	79,3	20,7	81,0	19,0	55,2	44,8
6	41,4	58,6	32,8	67,2	17,2	82,8
7	86,2	13,8	79,3	20,7	44,8	55,2
8	96,6	3,4	93,1	6,9	88,0	12,0
9	63,8	36,2	51,7	48,3	27,6	72,4
10	94,8	5,2	75,9	24,1	69,0	31,0
11	93,1	6,9	82,8	17,2	50,0	50,0
12	98,3	1,7	91,4	8,6	82,8	17,2
13	5,2	94,8	0	100	0	100
14	100	0	100	0	93,1	6,9
15	62,0	38,0	53,4	46,6	27,6	72,4
16	96,6	3,4	94,8	5,2	65,5	34,5
17	13,8	86,2	1,7	98,3	0	100
18	91,4	8,6	25,9	74,1	63,8	36,2
19	41,4	58,6	27,6	72,4	15,5	84,5
20	72,4	27,6	69,0	31,0	32,8	67,2
21	69,0	31,0	69,0	31,0	22,4	77,6
22	98,3	1,7	96,6	3,4	93,1	6,9
23	5,2	94,8	1,7	98,3	1,7	98,3
24	74,1	25,9	13,8	86,2	27,6	72,4
25	91,4	8,6	77,6	22,4	55,2	44,8
26	88,0	12,0	77,6	22,4	24,2	75,8
27	98,3	1,7	88,0	12,0	77,6	22,4
28	96,6	3,4	96,6	3,4	88,0	12,0
29	13,8	86,2	8,6	91,4	5,2	94,8
30	24,1	75,9	0	100	13,8	86,2
31	100	0	100	0	84,5	15,5
32	91,4	8,6	86,2	13,8	63,8	36,2
33	81,0	19,0	56,9	43,1	39,7	60,3
34	8,6	91,4	0	100	0	100
35	24,1	75,9	22,4	77,6	6,9	93,1
36	98,3	1,7	98,3	1,7	93,1	6,9
37	56,9	43,1	51,8	48,2	19,0	81,0
38	96,6	3,4	91,4	8,6	79,3	20,7
39	100	0	100	0	93,1	6,9
40	13,8	86,2	10,3	89,7	0	100
41	79,3	20,7	70,7	29,3	32,8	67,2
42	20,7	79,3	10,3	89,7	5,2	94,8
43	44,8	55,2	1,7	98,3	12,0	88,0
44	8,6	91,4	6,9	93,1	1,7	98,3
45	91,4	8,6	88,0	12,0	41,4	58,6
46	36,2	63,8	32,8	67,2	15,5	84,5
47	24,2	75,8	1,7	98,3	12,0	88,0

Capítulo 4. Conocimiento y uso de ciertas expresiones fraseológicas del español actual

48	25,9	74,1	19,0	81,0	5,2	94,8
49	93,1	6,9	50,0	50,0	62,0	38,0
50	96,6	3,4	84,5	15,5	70,7	29,3
PROMEDIO%	64,0	36,0	52,3	47,7	39,2	60,8
Intervalo de confianza	64 ± 9,4	36 ± 9,4	52,3 ± 10,2	47,7 ± 10,2	39,2 ± 8,9	60,8 ± 8,9

TABLA 3. GRUPO CT. VACIADO CUALITATIVO DEL CUESTIONARIO Y PROMEDIO DE INFORMANTES QUE HAN OÍDO (O NO), CONOCEN (O NO) Y USAN (O NO) LAS EXPRESIONES (NÚMERO TOTAL DE INFORMANTES 32)

EXPRESIÓN	USO		SIGNIFICADO		USO	
	OÍDO	NO OÍDO	CONOCE	NO CONOCE	SÍ	NO
1	22	10	10	22	4	28
2	30	2	27	5	14	18
3	1	31	0	32	0	32
4	8	24	0	32	1	31
5	30	2	28	4	13	19
6	15	17	11	21	4	28
7	26	6	23	9	11	21
8	32	0	27	5	23	9
9	24	8	17	15	3	29
10	31	1	19	13	23	9
11	30	2	27	5	18	14
12	29	3	23	9	19	13
13	1	31	0	32	0	32
14	32	0	30	2	26	6
15	21	11	17	15	10	22
16	27	5	22	10	11	21
17	4	28	0	32	0	32
18	28	4	13	19	19	13
19	8	24	6	26	3	29
20	15	17	9	23	2	30
21	25	7	23	9	10	22
22	31	1	31	1	25	7
23	1	31	0	32	0	32
24	31	1	16	16	11	21
25	27	5	14	18	3	29
26	24	8	18	14	2	30
27	31	1	32	0	24	8
28	31	1	30	2	24	8
29	10	22	1	31	1	31
30	14	18	0	32	3	29
31	32	0	31	1	25	7
32	23	9	14	18	10	22
33	16	16	17	15	15	17
34	1	31	1	31	0	32
35	10	22	4	28	2	30
36	32	0	29	3	25	8
37	12	20	9	23	3	29
38	31	1	25	7	19	13
39	32	0	32	0	30	2
40	3	29	3	29	0	32
41	14	17	10	22	1	31
42	9	23	4	28	0	32
43	20	12	0	32	2	30
44	1	31	1	31	0	32
45	19	13	20	12	3	29

Capítulo 4. Conocimiento y uso de ciertas expresiones fraseológicas del español actual

46	15	17	16	16	4	28
47	6	26	0	32	1	31
48	8	24	6	26	2	30
49	31	1	14	18	17	15
50	32	0	28	4	19	13
PROMEDIO	19,7	12,3	14,8	17,2	9,7	22,3

Tabla 4. Grupo CT. Vaciado cualitativo y promedio (porcentajes)

EXPRESIÓN	USO %		SIGNIFICADO %		USO %	
	OIDO	NO OIDO	CONOCE	NO CONOCE	SÍ	NO
1	68,7	31,3	31,3	68,7	12,5	87,5
2	93,7	6,3	84,4	15,6	43,7	56,3
3	3,1	96,9	0	100	0	100
4	25,0	75,0	0	100	3,1	96,9
5	93,7	6,3	87,5	12,5	40,6	59,4
6	46,9	53,1	34,4	65,6	12,5	87,5
7	81,2	18,8	71,9	28,1	34,4	65,6
8	100	0	84,4	15,6	71,9	28,1
9	75,0	25,0	53,1	46,9	9,4	90,6
10	96,9	3,1	59,4	40,6	71,9	28,1
11	93,7	6,3	84,4	15,6	56,3	43,7
12	90,6	9,4	71,9	28,1	59,4	40,6
13	3,1	96,9	0	100	0	100
14	100	0	93,7	6,3	81,3	18,7
15	65,6	34,4	53,1	46,9	31,3	68,7
16	84,4	15,6	68,7	31,3	34,4	65,6
17	12,5	87,5	0	100	0	100
18	87,5	12,5	40,6	59,4	59,4	40,6
19	25,0	75,0	18,7	81,3	9,4	90,6
20	46,9	53,1	28,1	71,9	6,3	93,7
21	78,1	21,9	71,9	28,1	31,3	68,7
22	96,9	3,1	96,9	3,1	78,1	21,9
23	3,1	96,9	0	100	0	100
24	96,9	3,1	50,0	50,0	34,4	65,6
25	84,4	15,6	43,7	56,3	9,4	90,6
26	75,0	25,0	56,3	43,7	6,3	93,7
27	96,9	3,1	100	0	75,0	25,0
28	96,9	3,1	93,7	6,3	75,0	25,0
29	31,3	68,7	3,1	96,9	3,1	96,9
30	43,7	56,3	0	100	9,4	90,6
31	100	0	96,9	3,1	78,1	21,9
32	71,9	28,1	43,7	56,3	31,3	68,7
33	50,0	50,0	53,1	46,9	46,9	53,1
34	3,1	96,9	3,1	96,9	0	100
35	31,3	68,7	12,5	87,5	3,3	96,7
36	100	0	90,6	9,4	78,1	21,9
37	37,5	62,5	28,1	71,9	9,4	90,6
38	96,9	3,1	78,1	21,9	59,4	40,6
39	100	0	100	0	93,7	6,3
40	9,4	90,6	9,4	90,6	0	100
41	43,7	56,3	31,3	68,7	3,1	96,9
42	28,1	71,9	12,5	87,5	0	100
43	62,5	37,5	0	100	3,3	96,7
44	3,1	96,9	3,1	96,9	0	100
45	59,4	40,6	62,5	37,5	9,4	90,6
46	46,9	53,1	50,0	50,0	12,5	87,5

Capítulo 4. Conocimiento y uso de ciertas expresiones fraseológicas del español actual

47	18,7	81,3	0	100	3,1	96,9
48	25,0	75,0	18,7	81,3	6,3	93,7
49	96,9	3,1	43,7	56,3	53,1	46,9
50	100	0	87,5	12,5	59,4	40,6
PROMEDIO%	61,6	38,4	46,1	53,9	30,3	69,7
Intervalo de confianza	61,6 ± 9,4	38,4 ± 9,4	46,1 ± 9,5	53,9 ± 9,5	30,3 ± 8,1	69,7 ± 8,1

TABLA 5. GRUPO 2L. VACIADO CUALITATIVO DEL CUESTIONARIO Y PROMEDIO DE INFORMANTES QUE HAN OÍDO (O NO), CONOCEN (O NO) Y USAN (O NO) LAS EXPRESIONES (NÚMERO TOTAL DE INFORMANTES 24)

EXPRESIÓN	USO		SIGNIFICADO		USO	
	OÍDO	NO OÍDO	CONOCE	NO CONOCE	SÍ	NO
1	17	7	8	16	1	23
2	23	1	23	1	13	11
3	6	18	5	19	1	23
4	4	20	1	23	0	24
5	22	2	21	3	17	7
6	7	17	6	18	4	20
7	21	3	19	5	17	7
8	24	0	24	0	24	0
9	21	3	13	11	13	11
10	23	1	14	10	19	5
11	23	1	20	4	15	9
12	24	0	18	6	19	5
13	0	24	0	24	0	24
14	24	0	24	0	24	0
15	18	6	14	10	12	12
16	24	0	22	2	17	7
17	7	17	1	23	1	23
18	22	2	4	20	17	7
19	9	13	4	20	1	23
20	15	9	15	9	6	18
21	18	6	18	6	6	18
22	24	0	24	0	24	0
23	1	23	0	24	1	23
24	22	2	13	11	7	17
25	22	2	18	6	8	16
26	20	4	19	5	3	21
27	24	0	19	5	21	3
28	24	0	24	0	18	6
29	4	20	1	23	0	24
30	10	14	2	22	3	21
31	24	0	24	0	19	5
32	21	3	12	12	13	11
33	20	4	15	9	7	17
34	4	20	3	21	0	24
35	5	19	2	22	0	24
36	24	0	24	0	24	0
37	14	10	14	10	3	21
38	23	1	22	2	17	7
39	24	0	24	0	24	0
40	5	19	4	20	1	23
41	18	6	13	11	7	17
42	8	16	6	18	1	23
43	14	10	0	24	2	22
44	1	23	1	23	0	24
45	22	2	20	4	5	19

Capítulo 4. Conocimiento y uso de ciertas expresiones fraseológicas del español actual

46	10	14	10	14	6	18
47	9	15	2	22	7	17
48	6	18	6	18	1	21
49	23	1	10	14	13	11
50	24	0	23	1	14	10
PROMEDIO	16,0	8,0	12,6	11,4	9,5	14,5

Tabla 6. Grupo 2L. Vaciado cualitativo y promedio (porcentajes)

EXPRESIÓN	USO %		SIGNIFICADO %		USO %	
	OÍDO	NO OÍDO	CONOCE	NO CONOCE	SÍ	NO
1	70,8	29,2	33,3	66,7	4,2	95,8
2	95,8	4,2	95,8	4,2	54,2	45,8
3	25,0	75,0	20,8	79,2	4,2	95,8
4	16,7	83,3	4,2	95,8	0	100
5	91,7	8,3	87,5	12,5	70,8	29,2
6	29,2	70,8	25,0	75,0	16,7	83,3
7	87,5	12,5	79,2	20,8	70,8	29,2
8	100	0	100	0	100	0
9	87,5	12,5	54,2	45,8	54,2	45,8
10	95,8	4,2	58,3	41,7	79,2	20,8
11	95,8	4,2	83,3	16,7	62,5	37,5
12	100	0	75,0	25,0	79,2	20,8
13	0	100	0	100	0	100
14	100	0	100	0	100	0
15	75,0	25,0	58,3	41,7	50,0	50,0
16	100	0	91,7	8,3	70,8	29,2
17	29,2	70,8	4,2	95,8	4,2	95,8
18	91,7	8,3	16,7	83,3	70,8	29,2
19	37,5	62,5	16,7	83,3	4,2	95,8
20	62,5	37,5	62,5	37,5	25,0	75,0
21	75,0	25,0	75,0	25,0	25,0	75,0
22	100	0	100	0	100	0
23	4,2	95,8	0	100	4,2	95,8
24	91,7	8,3	54,2	45,8	29,2	70,8
25	91,7	8,3	75,0	25,0	33,3	66,7
26	83,3	16,7	79,2	20,8	12,5	87,5
27	100	0	79,2	20,8	87,5	12,5
28	100	0	100	0	75,0	25,0
29	16,7	83,3	4,2	95,8	0	100
30	41,7	58,3	8,3	91,7	12,5	87,5
31	100	0	100	0	79,2	20,8
32	87,5	12,5	50,0	50,0	54,2	45,8
33	83,3	16,7	62,5	37,5	29,2	70,8
34	16,7	83,3	12,5	87,5	0	100
35	20,8	79,2	8,3	91,7	0	100
36	100	0	100	0	100	0
37	58,3	41,7	58,3	41,7	12,5	87,5
38	95,8	4,2	91,7	8,3	70,8	29,2
39	100	0	100	0	100	0
40	20,8	79,2	16,7	83,3	4,2	95,8
41	75,0	25,0	54,2	45,8	29,2	70,8
42	33,3	66,7	25,0	75,0	4,2	95,8
43	58,3	41,7	0	100	8,3	91,7
44	4,2	95,8	4,2	95,8	0	100
45	91,2	8,8	83,3	16,7	20,8	79,2
46	41,7	58,3	41,7	58,3	25,0	75,0

Capítulo 4. Conocimiento y uso de ciertas expresiones fraseológicas del español actual

47	37,5	62,5	8,3	91,7	29,2	70,8
48	25,0	75,0	25,0	75,0	4,2	95,8
49	95,8	4,2	41,7	58,3	54,2	45,8
50	100	0	95,8	4,2	58,3	41,7
PROMEDIO%	66,8	33,2	52,4	47,6	39,7	60,3
Intervalo de confianza	66,8 ± 9,3	33,2 ± 9,3	52,4 ± 9,8	47,6 ± 9,8	39,7 ± 9,4	60,3 ± 9,4

TABLA 7. GRUPO GM. VACIADO CUALITATIVO DEL CUESTIONARIO Y PROMEDIO DE INFORMANTES QUE HAN OÍDO (O NO), CONOCEN (O NO) Y USAN (O NO) LAS EXPRESIONES (NÚMERO TOTAL DE INFORMANTES 80)

EXPRESIÓN	USO		SIGNIFICADO		USO	
	OÍDO	NO OÍDO	CONOCE	NO CONOCE	SÍ	NO
1	68	12	44	36	13	67
2	77	3	74	6	47	33
3	14	66	7	73	3	77
4	14	66	0	80	1	79
5	65	15	63	17	41	39
6	29	51	22	58	10	70
7	66	14	58	22	35	45
8	80	0	66	14	69	11
9	47	33	33	47	22	58
10	75	5	0	80	58	22
11	71	9	55	25	40	40
12	80	0	69	11	69	11
13	5	75	0	80	1	79
14	80	0	80	0	69	11
15	47	33	39	41	18	62
16	79	1	78	2	62	18
17	14	66	2	78	1	79
18	70	10	40	40	55	25
19	7	73	3	77	2	78
20	70	10	69	11	25	55
21	63	17	61	19	21	59
22	80	0	77	3	73	7
23	8	72	1	79	2	78
24	67	13	8	72	22	58
25	79	1	63	17	54	26
26	69	11	61	19	25	55
27	80	0	61	19	63	17
28	79	1	78	2	66	14
29	30	50	13	67	12	68
30	34	46	0	80	7	73
31	79	1	78	2	67	13
32	78	2	70	10	61	19
33	66	14	49	31	40	40
34	5	75	2	78	0	80
35	32	48	24	56	9	71
36	79	1	79	1	69	11
37	44	36	37	43	17	63
38	78	2	64	16	65	15
39	79	1	79	1	74	6
40	9	71	7	73	3	77
41	72	8	57	23	50	30
42	21	59	14	66	8	72
43	44	36	1	79	13	67
44	6	74	5	75	4	76
45	71	9	63	17	35	45

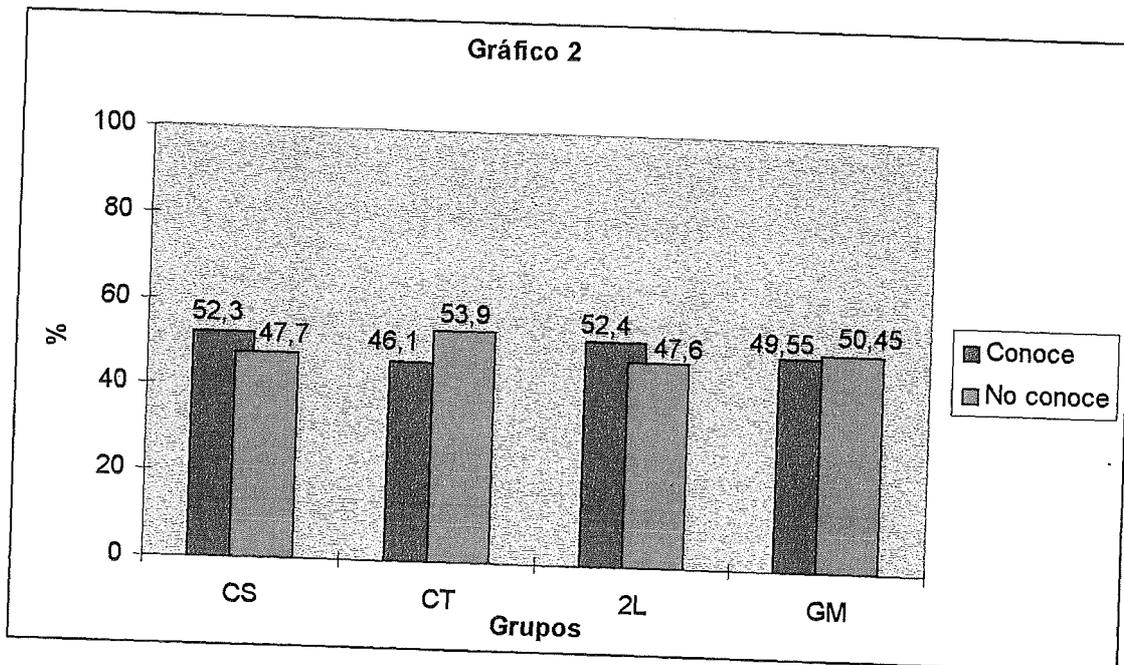
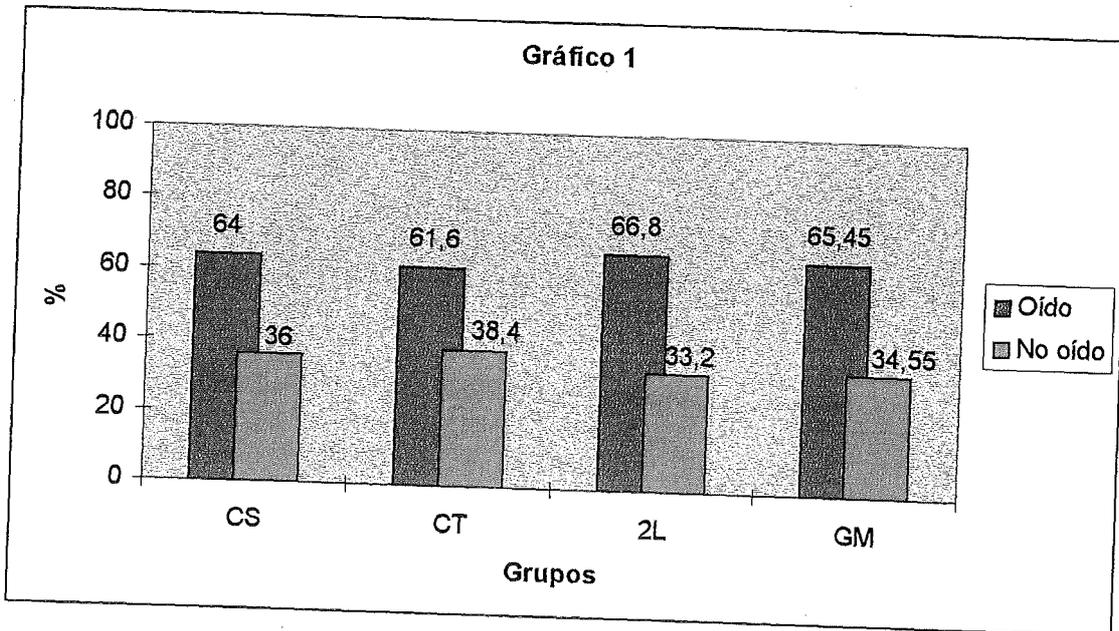
Capítulo 4. Conocimiento y uso de ciertas expresiones fraseológicas del español actual

46	20	60	17	63	8	72
47	15	65	2	78	3	77
48	25	55	16	64	7	73
49	73	7	21	59	36	44
50	75	5	72	8	45	35
PROMEDIO	52,4	27,6	39,6	40,4	32	48

Tabla 8. Grupo GM. Vaciado cualitativo y promedio (porcentajes)

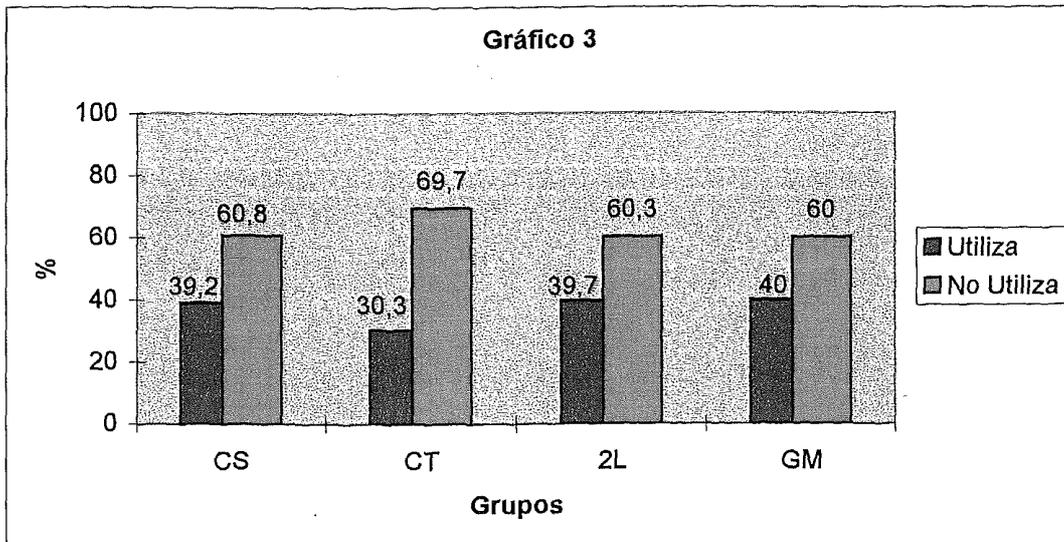
EXPRESIÓN	USO %		SIGNIFICADO %		USO %	
	OÍDO	NO OÍDO	CONOCE	NO CONOCE	SI	NO
1	85,0	15,0	55,0	45,0	16,25	83,75
2	96,25	3,75	92,5	7,5	58,75	41,25
3	17,5	82,5	8,75	91,25	3,75	96,25
4	17,5	82,5	0	100	1,25	98,75
5	81,25	18,75	78,75	21,25	51,25	48,75
6	36,25	63,75	27,5	72,5	12,5	87,5
7	82,5	17,5	72,5	27,5	43,75	56,25
8	100	0	82,5	17,5	86,25	13,75
9	58,75	41,25	41,25	58,75	27,5	72,5
10	93,75	6,25	0	100	72,5	27,5
11	88,75	11,25	68,75	31,25	50,0	50,0
12	100	0	86,25	13,75	86,25	13,75
13	6,25	93,75	0	100	1,25	98,75
14	100	0	100	0	86,25	13,75
15	58,75	41,25	48,75	51,25	22,5	77,5
16	98,75	1,25	97,5	2,5	77,5	22,5
17	17,5	82,5	2,5	97,5	1,25	98,75
18	87,5	12,5	50,0	50,0	68,75	31,25
19	8,75	91,25	3,75	96,25	2,5	97,5
20	87,5	12,5	86,25	13,75	31,25	68,75
21	78,75	21,25	76,25	23,75	26,25	73,75
22	100	0	96,25	3,75	91,25	8,75
23	10,0	90,0	1,25	98,75	2,5	97,5
24	83,75	16,25	10,0	90,0	27,5	72,5
25	98,75	1,25	78,75	21,25	67,5	32,5
26	86,25	13,75	76,25	23,75	31,25	68,75
27	100	0	76,25	23,75	78,75	21,25
28	98,75	1,25	97,5	2,5	82,5	17,5
29	37,5	62,5	16,25	83,75	15,0	85,0
30	42,5	57,5	0	100	8,75	91,25
31	98,75	1,25	97,5	2,5	83,75	16,25
32	97,5	2,5	87,5	12,5	76,25	23,75
33	82,5	17,5	61,25	38,75	50,0	50,0
34	6,25	93,75	2,5	97,5	0	100
35	40,0	60,0	30,0	70,0	11,25	88,75
36	98,75	1,25	98,75	1,25	86,25	13,75
37	55,0	45,0	46,25	53,75	21,25	78,75
38	97,5	2,5	80,0	20,0	81,25	18,75
39	98,75	1,25	98,75	1,25	92,5	7,5
40	11,25	88,75	8,75	91,25	3,75	96,25
41	90,0	10,0	71,25	28,75	62,5	37,5
42	26,25	73,75	17,5	82,5	10,0	90,0
43	55,0	45,0	1,25	98,75	16,25	83,75
44	7,5	92,5	6,25	93,75	5,0	95,0
45	88,75	11,25	78,75	21,25	43,75	56,25
46	25,0	75,0	21,25	78,75	10,0	90,0
47	18,75	81,25	2,5	97,5	3,75	96,25

4.3.1.2 Representación gráfica de los resultados del vaciado cualitativo



Capítulo 4. Conocimiento y uso de ciertas expresiones fraseológicas del español actual

48	31,25	68,75	20,0	80,0	8,75	91,25
49	91,25	8,75	26,25	73,75	45,0	55,0
50	93,75	6,25	90,0	10,0	56,25	43,75
PROMEDIO%	65,45	34,55	49,55	50,45	40	60
Intervalo de confianza	65,45 ± 9,5	34,55 ± 9,5	49,55 ± 10,2	50,45 ± 10,2	40 ± 8,8	60 ± 8,8



4.3.1.3. Exposición y análisis de los datos obtenidos

Se procede, a continuación, a describir y analizar los datos cualitativos ofrecidos por el cuestionario relativos a cada una de las expresiones fraseológicas por las que se preguntaba a los informantes, y presentados en las tablas anteriores. En primer lugar, se hablará de los datos globales mientras que posteriormente se abordará un análisis algo más detallado de los resultados de algunas expresiones.

4.3.1.3.1. Datos globales del vaciado cualitativo

En términos generales, el grupo CS y el grupo 2L de la Universidad de Barcelona, por una parte, y el grupo GM, por otra, presentan datos similares respecto a los promedios de expresiones que los informantes han oído o no, conocen o no y utilizan o no. En cambio, el grupo CT proporciona valores inferiores en todos los apartados afirmativos del cuestionario, especialmente en el relativo al uso. Los datos son los siguientes:

	Grupo CS (58 informantes) ²⁷¹					
	OÍDO	NO OÍDO	CONOCE	NO CONOCE	USA	NO USA
PROMEDIO	37,1	20,9	30,3	27,7	22,7	35,3
Promedio%	64,0 %	36,0%	52,3%	47,7%	39,2%	60,8%
Intervalo de confianza	73,4 - 54,6	45,4 - 26,6	62,5 - 42,1	57,9 - 37,5	48,1 - 30,3	69,7 - 51,9

²⁷¹ Las cifras que aparecen en la primera fila de cada grupo corresponden al promedio de informantes que ha oído o no, conoce o no y usa o no las expresiones. En cuanto a las cifras que aparecen en la segunda fila de cada grupo, corresponden al porcentaje que representan las cifras de la primera fila respecto al número total de informantes del grupo. Por último, en la tercera fila, figura el intervalo de confianza.

Grupo 2L (24 informantes)

	OÍDO	NO OÍDO	CONOCE	NO CONOCE	USA	NO USA
PROMEDIO	16,0	8,0	12,6	11,4	9,5	14,5
Promedio%	66,8 %	33,2%	52,4%	47,6%	39,7%	60,3%
Intervalo de confianza	76,1 – 57,5	42,5 – 23,9	62,2 – 42,6	57,4 – 37,8	49,1 – 30,3	69,7 – 50,9

Grupo GM (80 informantes)

	OÍDO	NO OÍDO	CONOCE	NO CONOCE	USA	NO USA
PROMEDIO	52,4	27,6	39,6	40,4	32,0	48,0
Promedio%	65,45 %	34,55%	49,55%	50,45%	40,0%	60,0%
Intervalo de confianza	74,95–55,95	44,05-25,05	59,75-39,35	60,65-40,25	48,8-31,2	68,8-51,2

Se observa que, aproximadamente, un 65% de los informantes de los tres grupos ha oído las expresiones; alrededor de un 50% de los informantes de los tres grupos conoce su significado y, por último, en torno a un 40% de los informantes de los tres grupos las utiliza.

Sin embargo, tal como se ha anunciado, los datos ofrecidos en las respuestas afirmativas por los informantes del grupo de lengua familiar catalana son, como era de esperar, sensiblemente inferiores:

Grupo CT (32 informantes)

	OÍDO	NO OÍDO	CONOCE	No conoce	USA	NO USA
PROMEDIO	19,7	12,3	14,8	17,2	9,7	22,3
Promedio%	61,6 %	38,4%	46,1%	53,9%	30,3%	69,7%
Intervalo de confianza	71 – 52,2	47,8 - 29	55,6 – 36,6	63,4 – 44,4	38,4 – 22,2	77,8 – 61,6

La diferencia más acusada se encuentra en la columna correspondiente al uso de las expresiones: solo un 30% de los informantes dice utilizar las expresiones, frente a casi un 70% que dice no usarlas. Se trata, por tanto, de una diferencia de 10 puntos en el uso real respecto a los otros grupos. En cuanto a haber oído o no la expresión, las diferencias, que siguen existiendo, son mucho menos tangibles entre los resultados de este grupo CT y los de los otros tres: un 2,4% menos que el grupo CS, un 5,2% menos que los informantes del grupo 2L y un 3,85% menos que los informantes del grupo de Madrid. Por último, en lo concerniente al conocimiento del significado de las expresiones, las diferencias son otra vez menores: un 6,2% lo diferencia respecto al grupo CS, un 6,3%, respecto al grupo 2L y un 3,45%, respecto al grupo GM.

Centrándonos en los estudiantes de la Universidad de Barcelona, si se compara el promedio de los grupos CS y 2L, la distancia solo es significativa en el apartado correspondiente a si se ha oído o no la expresión: un 2,8% más de los informantes del grupo de dos lenguas familiares dice haber oído las expresiones. En los otros apartados, en cambio, las diferencias son inapreciables.

En este bloque, pues, los datos de los informantes del grupo monolingüe de Madrid no difieren sustancialmente de los de los grupos castellano y de dos lenguas familiares de la Universidad de Barcelona.²⁷² Por otro lado, entre los resultados de los tres grupos de la Universidad de Barcelona, no median prácticamente diferencias entre el grupo CS y el grupo 2L.

²⁷² Tal como se desprende de las cifras que se han presentado, respecto al grupo de lengua familiar castellana de la Universidad de Barcelona hay solo una diferencia de ocho décimas en el apartado del uso: un promedio de un 39,2% del grupo CS dice utilizar las expresiones mientras que en el caso del grupo GM es un 40%.

4.3.1.3.2. Datos particulares del vaciado cualitativo relativos al uso de algunas locuciones

Por lo que respecta al detalle de los datos correspondientes a algunas expresiones, cabe destacar los siguientes aspectos.

La expresión más utilizada por parte de los hablantes de los cuatro grupos es la número 39, *no pegar ojo*, usada por un 93,1% en el grupo CS, por un 93,7% en el grupo CT, por un 100% en el grupo 2L y por un 92,5% en el grupo GM. En el extremo opuesto se sitúa la expresión menos utilizada. Se trata de la número 34, *morderse las manos*, no utilizada por ningún informante de ninguno de los cuatro grupos. Es posible adscribir otras expresiones fraseológicas del cuestionario a estos dos polos del *continuum* del apartado correspondiente al uso para cada uno de los grupos establecidos:

1. **Grupo CS.** Junto a la expresión 39, las locuciones número 14, *sentar la cabeza*, la número 22, *no chuparse el dedo*, y la número 36, *meter las narices en algo*, son las más utilizadas con un promedio de un 93,1%. Por otra parte, además de 34, tampoco son utilizadas por ningún hablante del grupo de lengua familiar castellana, la locución 13, *poner una persona una cosa sobre su cabeza*, la número 17, *guardar la cara*, y la número 40, *pasar los ojos por algo*.

2. **Grupo CT.** En el grupo de lengua familiar catalana son ocho las expresiones que no utiliza ningún informante: *buscar una persona la boca a otra*, *poner una persona una cosa sobre su cabeza*, *guardar la cara*, *hacérsele a alguien los dedos huéspedes*, la ya mencionada *morderse las manos*, *pasar los ojos por algo*, *encogérsele a alguien el ombligo* y *tener pelos en el corazón*. Respecto a las expresiones más utilizadas, solo la locución mencionada, *no pegar ojo*, alcanza el 93,7%. Por detrás, no encontramos

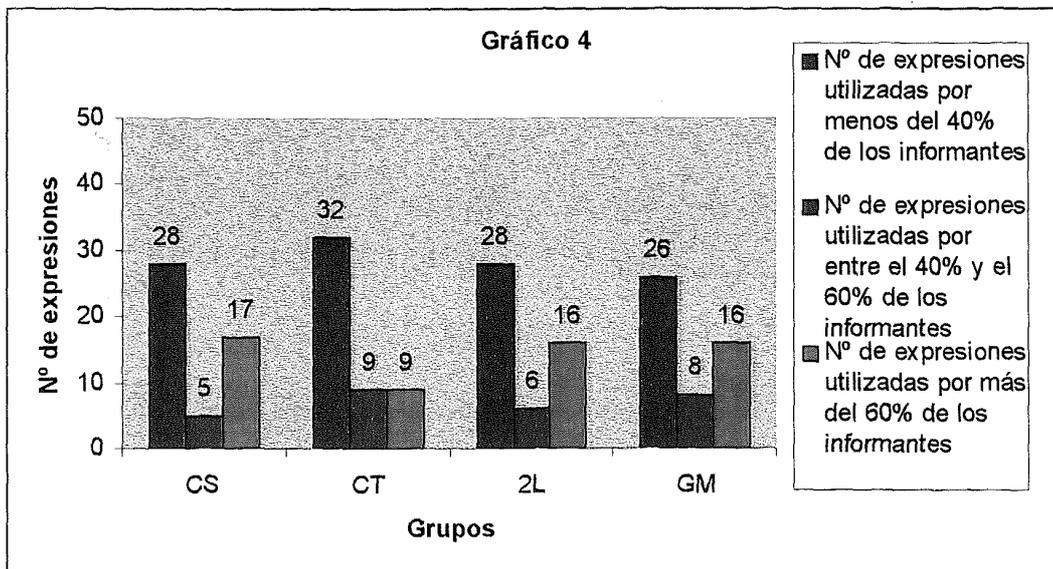
ninguna expresión que supere el 90% de informantes que la usan. La segunda expresión más utilizada en este grupo es *sentar la cabeza*, con un 81,3% de informantes que dicen utilizarla. Finalmente, con un 78,1% de informantes, encontramos las siguientes expresiones: *no chuparse el dedo*, *dejar algo en manos de alguien* y *meter las narices en algo*.

3. **Grupo 2L.** A diferencia de lo que ocurre con todos los otros grupos, el grupo 2L presenta unidades fraseológicas utilizadas por el 100% de los informantes, es decir, por los veinticuatro estudiantes que constituyen el grupo. Concretamente, son cinco expresiones: *calentarse la cabeza*, *sentar la cabeza*, *no chuparse el dedo*, *meter las narices en algo* y la ya citada *no pegar ojo*. Por otra parte, las expresiones que ningún informante utiliza son, además de *morderse las manos*, las siguientes: *hablar por boca de ganso*, *poner una persona una cosa sobre su cabeza*, *abrir la mano*, *untar la mano a alguien* y *tener pelos en el corazón*.

4. **Grupo GM.** Por último, por lo que concierne al grupo de estudiantes de Madrid, hay una única expresión que ninguno de los ochenta informantes utiliza –la antes mencionada *morderse las manos*–, mientras que no hay ninguna expresión que utilicen todos los informantes. Algunas unidades fraseológicas con un porcentaje de uso muy bajo son: *hablar por boca de ganso*, *poner una persona una cosa sobre su cabeza* y *guardar la cara*. Estas locuciones son utilizadas por tan solo uno de los ochenta informantes del grupo, cifra que representa el 1,25% del total. En el extremo opuesto tendríamos las expresiones *no chuparse el dedo*, usada por un 91,25% de los informantes, y *calentarse la cabeza*, *no levantar cabeza*, *sentar la cabeza* y *meter las narices en algo*, utilizadas por un 86,25% de los informantes.

Entre los dos polos de la escala que se han establecido –las expresiones más o menos utilizadas para cada grupo–, se encuentra el resto de expresiones incluidas en el cuestionario y utilizadas por un porcentaje variable de informantes. La tabla que figura a continuación presenta una escala con tres niveles (menos del 40% de informantes, entre el 40% y el 60% de informantes y más del 60% de informantes), y la cantidad de expresiones que, para cada grupo, tendríamos en cada nivel:

Grupo	Nº de expresiones utilizadas por menos del 40% de los informantes	Nº de expresiones utilizadas por entre el 40% y el 60% de los informantes	Nº de expresiones utilizadas por más del 60% de los informantes
CS	28	5	17
CT	32	9	9
2L	28	6	16
GM	26	8	16



De nuevo, los resultados muestran las semejanzas, en todos los niveles establecidos, entre los grupos CS, 2L y GM, por una parte, frente al grupo CT. En efecto, vuelve a manifestarse de manera patente la escasa diferencia entre los resultados del grupo monolingüe de Madrid y los grupos CS y 2L de la Universidad de Barcelona, así como la tendencia castellanizante que presenta el grupo de dos lenguas familiares hasta el momento.²⁷³

Se ha constatado también a través del vaciado cualitativo del cuestionario que las expresiones que hemos señalado como más utilizadas en cada grupo, y que son casi siempre las mismas, han sido oídas por un elevado porcentaje de informantes; y a la inversa, las expresiones menos utilizadas han sido escuchadas por un bajo porcentaje de informantes. La siguiente tabla recoge las expresiones que fueron citadas anteriormente como las más utilizadas y el porcentaje de informantes que dice haberlas oído en cada uno de los grupos:

Expresión ²⁷⁴	Grupo CS	Grupo CT	Grupo 2L	Grupo GM
	%	%	%	%
<i>Calentarse la cabeza</i>	96,6	100	100	100
<i>No levantar cabeza</i>	98,3	90,6	100	100
<i>Sentar la cabeza</i>	100	100	100	100
<i>No chuparse el dedo</i>	98,3	96,9	100	100
<i>Dejar algo en manos</i>	100	100	100	98,75
<i>Meter las narices en</i>	98,3	100	100	98,75
<i>No pegar ojo</i>	100	100	100	98,75

Como puede verse, los porcentajes son elevadísimos en todos los casos, por lo que puede establecerse, para estas expresiones, una relación entre el haber sido oídas

²⁷³ Hablamos de tendencia castellanizante del grupo de dos lenguas familiares por presentar este grupo resultados más parecidos al los del grupo CS que a los de CT.

²⁷⁴ El orden en el que aparecen las unidades fraseológicas es el que les corresponde según su posición en el cuestionario y no según los resultados que se presentan en la tabla.

por un alto porcentaje de informantes y ser muy utilizadas. Por el contrario, la tabla que se presenta seguidamente incluye las expresiones que han sido citadas como muy poco utilizadas, así como el porcentaje de informantes que dice haberlas oído.²⁷⁵

Expresión ²⁷⁶	Grupo CS %	Grupo CT %	Grupo 2L %	Grupo GM %
<i>Buscar una persona la boca a otra</i>	-	3,1	-	-
<i>Hablar por boca de ganso</i>	-	-	16,7	17,5
<i>Poner una persona una cosa sobre su cabeza</i>	5,2	3,1	0	6,25
<i>Guardar la cara</i>	13,8	12,5	-	17,5
<i>Hacersele a alguien los dedos huéspedes</i>	-	3,1	-	10,0
<i>Abrir la mano</i>	-	-	16,7	-
<i>Morderse las manos</i>	8,6	3,1	16,7	6,25
<i>Untar la mano a alguien</i>	-	-	20,8	-
<i>Pasar los ojos por algo</i>	13,8	9,4	-	-
<i>Encogersele a alguien el ombligo</i>	-	28,1	-	-
<i>Tener pelos en el corazón</i>	-	3,1	4,2	-

A pesar de que en este caso no sea tan clara la relación entre la no utilización de una expresión y no haberla oído anteriormente, es posible apreciar que muchos de los porcentajes de esta tabla son inferiores al 10% de los informantes.

Con todo, como era de prever a partir de los promedios finales, no siempre se da una relación proporcional entre el porcentaje de informantes que dice haber oído una expresión fraseológica y el porcentaje de los que dicen utilizarla. Uno de los ejemplos

²⁷⁵ Para poder mostrar los datos conjuntamente y evitar la elaboración de cuatro tablas distintas, una para cada uno de los grupos, se presenta a continuación una tabla única en la que se recogen los datos relativos a cada una de las expresiones anteriormente citadas como las menos utilizadas por los informantes de cada uno de los grupos. Comoquiera que en este caso las expresiones no eran siempre las mismas, se ha utilizado el signo “-” en las celdas correspondientes a una expresión que, en un grupo determinado, no hubiera sido citada como no utilizada.

²⁷⁶ Tal como ocurría en la tabla anterior, las unidades fraseológicas son presentadas aquí en el orden en el que aparecen en el cuestionario.

más claros es la expresión número 1, *subirse a las barbas de alguien*: en el grupo CS dice haberla oído el 72,4% de los informantes, mientras que solo la utiliza el 8,6%; en el grupo CT la ha oído el 68,7% de los informantes y solo la utiliza el 12,5%; en el grupo 2L la ha oído el 70,8%, mientras que solo la usa el 4,2% y, por último, en el grupo de Madrid, la ha oído el 85% de los informantes, pero solo la utiliza el 16,25%. También se aprecian diferencias notables en las expresiones número 20, *meter a alguien en cintura*,²⁷⁷ y número 26, *sellar los labios de alguien*.²⁷⁸

Para finalizar este epígrafe dedicado al uso de las expresiones del vaciado cualitativo, se ha comprobado si las expresiones que son menos utilizadas por los informantes de todos los grupos coinciden con las expresiones del cuestionario que no aparecen recogidas en el diccionario *CLAVE*. En efecto, las expresiones *buscar una persona la boca a otra*, *hablar por boca de ganso*, *poner una persona una cosa sobre su cabeza*, *guardar la cara*, *hacersele a alguien los dedos huéspedes*, *abrir la mano*, *morderse las manos*, *untar la mano*,²⁷⁹ *pasar los ojos por algo*, *encogersele a alguien el ombligo* y *tener pelos en el corazón* no figuran en el diccionario de la editorial SM, de manera que probablemente estén manifestando ya una pérdida de uso generalizado. No

²⁷⁷ Los datos en este caso son los siguientes: en el grupo CS, un 72,4% dice haber oído la expresión, frente a un 32,8% que la utiliza; en el grupo CT, un 46,9% frente a un 6,3%; en el grupo 2L, un 62,5% frente a un 25% y, finalmente, en el grupo GM, un 87,5% dice haberla oído por un 31,25% que dice utilizarla.

Resulta curioso señalar que, en las respuestas de algunos informantes, se pone de manifiesto que la expresión *meter a alguien en cintura* es utilizada más frecuentemente por personas de mayor edad que nuestros informantes. Así, por ejemplo, varios estudiantes, al cumplimentar el apartado C, en referencia a esta expresión señalan la casilla correspondiente a la no utilización -“no utilizo esta expresión”-, pero añaden el siguiente comentario: “mi padre me la dice a menudo”.

²⁷⁸ Los datos en este caso son los siguientes: en el grupo CS, un 88,0% dice haber oído la expresión, frente a un 24,2% que la utiliza; en el grupo CT, un 75,0% frente a un 6,3%; en el grupo 2L, un 83,3% frente a un 12,5% y, finalmente, en el grupo GM, un 86,25% dice haberla oído por un 31,25% que dice utilizarla.

²⁷⁹ En *CLAVE* aparece *untar a alguien*.

obstante, cabe señalar que el diccionario *CLAVE* no recoge tampoco otras expresiones del cuestionario que, aunque no ocupan los primeros puestos en los resultados relativos al conocimiento o al uso, han sido correctamente definidas y dicen ser usadas por un número medio de informantes. Estamos pensando en expresiones como *darse de cabeza* –cuyo significado conoce el 51,7% de los informantes del grupo CS, el 54,2% del grupo 2L y el 41,25% del grupo GM- o *desgastarse los codos* –conocida por un 69,0% de los informantes del grupo CS, por un 75,0% de 2L y por un 76,25% de los informantes del grupo de Madrid.²⁸⁰

4.3.1.3.3. Datos particulares del vaciado cualitativo relativos al conocimiento de algunas locuciones

Merece, a nuestro entender, un comentario especial y más detallado el vaciado cualitativo del apartado correspondiente al conocimiento por parte de los informantes del significado de las unidades fraseológicas.

En la tabla que aparece a continuación se recogen los datos relativos a las expresiones cuyo significado conoce correctamente un mayor porcentaje de informantes de todos los grupos.²⁸¹ La expresión 39, *no pegar ojo*, que habíamos señalado como la más utilizada por parte de los informantes, es también la locución cuyo significado conoce un mayor porcentaje de estudiantes.

²⁸⁰ Como se ha podido apreciar, se han dejado de lado en esta ocasión los datos relativos al grupo de informantes de lengua familiar catalana.

²⁸¹ Solo aparecen recogidas en la tabla aquellas expresiones cuyo significado es conocido por más del 90% de los informantes de todos los grupos.

Expresión ²⁸²	Grupo CS %	Grupo CT %	Grupo 2L %	Grupo GM %
<i>No pegar ojo</i>	100	100	100	98,75
<i>Sentar la cabeza</i>	100	93,7	100	100
<i>Dejar algo en manos de</i>	100	96,9	100	97,5
<i>No chuparse el dedo</i>	96,6	96,9	100	96,25
<i>Tirarle de la lengua</i>	96,6	93,7	100	97,5
<i>Meter las narices en algo</i>	98,3	90,6	100	98,75

En el extremo opuesto, por lo que respecta a las expresiones cuyo significado conoce un porcentaje más bajo, destaca la expresión número 13, *poner una persona una cosa sobre su cabeza*: su sentido -“considerarla admirable”- es desconocido para todos los informantes de todos los grupos. Junto a esta, se recogen en el siguiente cuadro las unidades fraseológicas cuyo sentido es conocido por menos del 10% de los informantes de todos los grupos.

Expresión ²⁸³	Grupo CS %	Grupo CT %	Grupo 2L %	Grupo GM %
<i>Poner una persona una cosa sobre cabeza</i>	0	0	0	0
<i>Hablar por boca de ganso</i>	0	0	4,2	0
<i>Caérsele una cosa de manos</i>	0	0	8,3	0
<i>Hacérsele a alguien los dedos huéspedes</i>	1,7	0	0	1,25
<i>Asomar la oreja</i>	1,7	0	0	1,25
<i>Guardar la cara</i>	1,7	0	4,2	2,5
<i>Írsele los pies a alguien</i>	1,7	0	8,3	2,5
<i>Tener pelos en el corazón</i>	6,9	3,1	4,2	6,25

²⁸² En este caso las expresiones se han ordenado de mayor a menor según los porcentajes que las acompañan en las tablas.

²⁸³ En este caso las locuciones se han ordenado de menor a mayor porcentaje de informantes, siempre debajo del 10% que se ha establecido como lindar.

En los datos presentados hasta este momento sobre el conocimiento del significado de las unidades fraseológicas, no se ha hecho todavía mención de los “errores” cometidos por los informantes. Se trata, sin duda, de un dato extremadamente importante puesto que, a nuestro entender, pone de manifiesto algunos casos de confusión fraseológica y otros de inicio de posible cambio de significado de algunas locuciones.²⁸⁴

Se ha elaborado una lista en la que aparecen las expresiones fraseológicas definidas inadecuadamente y el número de informantes que desconoce su significado y propone uno que hemos considerado erróneo,²⁸⁵ así como el porcentaje que ese número supone respecto el total de los informantes del subgrupo al que pertenezca. Se presentan dos apartados: en A constan los datos de los estudiantes de la Universidad de Barcelona —con sus correspondientes subgrupos— y en B, los de los estudiantes de Madrid, puesto que en este caso se aprecian diferencias entre uno grupo y el otro. Las unidades fraseológicas han sido ordenadas de mayor porcentaje de informantes que conoce un significado equivocado a menor.²⁸⁶ Además, para cada grupo se han confeccionado dos tablas separando los informantes que definen mal la expresión, pero dicen no utilizarla, de los que sí la utilizan.²⁸⁷

²⁸⁴ Recuérdese en este punto que, para determinar si el significado que el informante proponía para una expresión era adecuado o no, se ha consultado el *DUE*. Puede ser, por tanto, que el significado de una expresión haya cambiado o esté cambiando en el uso pero que aún esta circunstancia no haya sido recogida en los repertorios lexicográficos.

²⁸⁵ En el apéndice que cierra el presente capítulo figuran los significados que han propuesto los estudiantes que se han considerado inadecuados.

²⁸⁶ En caso de que varias unidades fraseológicas cuenten con el mismo porcentaje aparecen en la tabla siguiendo el orden en el que figuran en el cuestionario.

²⁸⁷ Parecía interesante separar los datos puesto que una cosa es que un determinado número de informantes conozca equivocadamente una expresión y la utilice (repercusión en el conjunto de la comunidad lingüística), y otra que la conozca inadecuadamente pero no la use (repercusión de carácter individual que tiene que ver exclusivamente con la competencia lingüística del individuo).

4.3.1.3.3.1. Estudiantes de la Universidad de Barcelona. Conocen inadecuadamente la expresión y la utilizan ²⁸⁸

4.3.1.3.3.1.1. Grupo CS

Tabla 9. Expresiones definidas inadecuadamente y porcentaje de informantes que incurre en el error. No conocen el significado y las utilizan

Expresión	Número de informantes	%
<i>No mirar a alguien a la cara</i>	25	43,1
<i>Echarse algo a las espaldas</i>	12	20,6
<i>No tener sangre en las venas</i>	10	17,2
<i>No levantar cabeza</i>	9	15,5
<i>Ir de cabeza</i>	8	13,8
<i>Caérsele algo a alguien de las manos</i>	8	13,8
<i>Írsele los pies a alguien</i>	7	12,1
<i>Asomar la oreja</i>	6	10,3
<i>Morderse la lengua</i>	5	8,6
<i>Darse de cabeza</i>	4	6,9
<i>Tapar bocas</i>	3	5,2
<i>Subirse a las barbas de alguien</i>	2	3,4
<i>Andar una cosa de boca en boca</i>	2	3,4
<i>Meterse de cabeza en una cosa</i>	2	3,4
<i>Echar mano de algo/ de alguien</i>	2	3,4
<i>Frotarse las manos</i>	2	3,4
<i>Enseñar las uñas</i>	2	3,4
<i>Hablar por boca de ganso</i>	1	1,7
<i>Bajar la cabeza</i>	1	1,7
<i>Calentarse la cabeza</i>	1	1,7
<i>Volver la cabeza a alguien</i>	1	1,7
<i>Arrimar el hombro</i>	1	1,7
<i>Sellar los labios de alguien</i>	1	1,7
<i>Abrir la mano</i>	1	1,7
<i>Echarle el ojo a algo</i>	1	1,7
<i>Tener bien cubierto el riñón</i>	1	1,7

²⁸⁸ Los datos que aparecen en negrita en las siguientes tablas corresponden a expresiones que son utilizadas inadecuadamente por todos los informantes que las usan.

4.3.1.3.3.1.2. Grupo CT

Tabla 10. Expresiones definidas inadecuadamente y porcentaje de informantes que incurre en el error. No conocen el significado y las utilizan

Expresión	Número de informantes	%
<i>No mirar a alguien a la cara</i>	9	28,1
<i>No tener sangre en las venas</i>	7	21,9
<i>Frotarse las manos</i>	6	18,7
<i>Ir de cabeza</i>	5	15,6
<i>Echase algo a las espaldas</i>	4	12,5
<i>Caérsele algo a alguien de las manos</i>	3	9,4
<i>Calentarse la cabeza</i>	2	6,2
<i>Echar mano de algo/ de alguien</i>	2	6,2
<i>Untar la mano</i>	2	6,2
<i>Asomar la oreja</i>	2	6,2
<i>No levantar cabeza</i>	2	6,2
<i>Subirse a las barbas de alguien</i>	1	3,1
<i>Hablar por boca de ganso</i>	1	3,1
<i>Tapar bocas</i>	1	3,1
<i>Meterse de cabeza en una cosa</i>	1	3,1
<i>Abrir la mano</i>	1	3,1
<i>Regalarle a alguien el oído</i>	1	3,1
<i>Echarle el ojo a algo</i>	1	3,1
<i>Írsele los pies a alguien</i>	1	3,1
<i>Tener bien cubierto el riñón</i>	1	3,1

4.3.1.3.3.1.3. Grupo 2L

Tabla 11. Expresiones definidas inadecuadamente y porcentaje de informantes que incurre en el error. No conocen el significado y las utilizan

Expresión	Número de informantes	%
<i>No mirar a alguien a la cara</i>	14	58,3
<i>Írsele los pies a alguien</i>	7	29,2
<i>No tener sangre en las venas</i>	6	25
<i>Ir de cabeza</i>	5	20,8
<i>Darse de cabeza</i>	4	16,7
<i>No levantar cabeza</i>	4	16,7
<i>Echar mano de algo/ de alguien</i>	4	16,7
<i>Morderse la lengua</i>	3	12,5
<i>Caérsele algo a alguien de las manos</i>	3	12,5
<i>Meterle algo por los ojos a alguien</i>	2	8,3

<i>Asomar la oreja</i>	2	8,3
<i>Bajar la cabeza</i>	1	4,2
<i>Meterse de cabeza en una cosa</i>	1	4,2
<i>Cruzarle la cara a alguien</i>	1	4,2
<i>Guardar la cara</i>	1	4,2
<i>Hacerse los dedos huéspedes</i>	1	4,2
<i>Echarse algo a las espaldas</i>	1	4,2

4.3.1.3.3.1.4. Comentario

Los informantes de los tres subgrupos de la Universidad de Barcelona presentan, tal como se aprecia en las tablas precedentes, un comportamiento bastante uniforme respecto a las expresiones cuyo significado conocen erróneamente y utilizan: la expresión 18, *no mirar a alguien a la cara*, es la expresión con un mayor porcentaje de informantes en los tres subgrupos. También aparecen destacadas en los tres subgrupos las locuciones *no tener sangre en las venas* e *ir de cabeza*. No obstante, estos datos merecen un comentario. Para la última expresión, *ir de cabeza*, tal como se dijo con anterioridad, muchos de los informantes que hemos considerado que la conocen inadecuadamente proponen el significado de la locución *de cabeza*, “sin vacilar”.²⁸⁹ Se trata, por tanto, de un caso de lo que podríamos denominar “confusión fraseológica”, proceso que explica errores en el conocimiento de otras unidades fraseológicas. Por lo que respecta a *no mirar a alguien a la cara* y *no tener sangre en las venas*, los significados propuestos por los informantes han sido motivo de reflexión por parte de la investigadora.²⁹⁰ Respecto a la primera, el significado que proporciona la mayoría de los

²⁸⁹ Dos informantes del grupo CS proponen como significado de *ir de cabeza* el sentido que recoge el DUE para *ir de cabeza por algo/por alguien*: “Desearlo mucho” “Hacer todo lo posible por complacerle o servirle”.

²⁹⁰ Piénsese que cuando se dice en las tablas que el significado de una determinada expresión es conocido inadecuadamente por más de un informante, las respuestas que estos proponen suelen ser las mismas. Es decir, si, por ejemplo, quince informantes se equivocan al dar el significado de la expresión X, no se encuentran quince definiciones distintas, una para

informantes es “avergonzarse frente a él”, “haberse equivocado una persona y luego no poder mirar a la cara a otra por vergüenza”. A nuestro entender, este sentido difiere sustancialmente del que facilita el *DUE*: “negarle el saludo o mostrarse muy ofendido con alguien huyendo su trato”,²⁹¹ de ahí que, según nuestros criterios, esta expresión sea una de las que un mayor porcentaje de informantes conoce inadecuadamente. La impresión de la investigadora, como hablante nativa de español, es que, para vehicular el significado correcto por el que se preguntaba, se utiliza hoy más en español *no volver a mirar a una persona a la cara*, pero ninguno de los diccionarios consultados recoge esta locución.²⁹² El significado inadecuado que propone buena parte de los informantes tiene una motivación clara en el comportamiento no verbal que se ejecuta cuando una persona se siente avergonzada ante otra: esquivar su mirada o mirar hacia el suelo evitando el contacto visual con el interlocutor.²⁹³

En cuanto a la locución *no tener sangre en las venas*, el significado erróneo propuesto por la mayoría es “no tener sentimientos” o “ser frío”. El problema se encontraba en este punto en determinar si “no tener sentimientos” era equivalente a un sentido como “ser mala persona” o bien a “ser impasible”, puesto que solamente este segundo es el acertado. La mayoría de las veces la ayuda la proporcionaba en este punto las expresiones que los informantes proponían en D. La locución predominante era *no*

cada uno de ellos, sino que, probablemente, todos los sentidos propuestos sean iguales. Por este motivo, se presenta a continuación alguna justificación que intenta explicar el porqué de los errores en algunas expresiones cometidos por un porcentaje de informantes elevado. Por el contrario, no merecen comentario especial por nuestra parte aquellas locuciones que un determinado informante, de manera aislada, conoce y utiliza inadecuadamente.

²⁹¹ El *DRAE* presenta la locución que se proponía en el cuestionario con una forma ligeramente diferente: *no mirar la cara a alguien*.

²⁹² Con todo, estamos hablando de una intuición que no ha sido comprobada empíricamente.

²⁹³ De existir en español la expresión *no poder mirar a alguien a la cara* tendría, probablemente, el significado que proponen los estudiantes.

tener corazón, motivo por el cual, a nuestro entender, la expresión *no tener sangre en las venas* se conocía erróneamente.²⁹⁴

Otra de las expresiones conflictivas para un alto porcentaje de informantes pertenecientes al grupo CS es *echarse algo a las espaldas*, expresión que presenta también algún problema para los informantes de los otros subgrupos, pero en mucha menor medida –mientras que 12 informantes del grupo CS (20,6%) conocen erróneamente el significado de esta expresión, del grupo CT son solo 4 (12,5%) y del grupo 2L, uno (4,2%)-. El error en este caso vuelve a producirse por una confusión fraseológica: el informante confunde el sentido de la expresión *echarse una cosa a las espaldas* con el de la locución *echarse una cosa sobre las espaldas*: “tomar a su cargo un cuidado o trabajo”. Tal vez, la diferencia en los resultados de esta locución entre el grupo CS y los grupos CT y 2L esté motivada por la existencia en lengua catalana de la expresión *tirar-se una cosa a l'esquena* con el sentido “despreocuparse de algo”.²⁹⁵ No obstante, tal como se verá a continuación, los porcentajes de informantes de los grupos CT y 2L con conocimiento erróneo de esta expresión aumentan sensiblemente en el apartado de conocimiento inadecuado pero no utilización de la locución.

En lo concerniente al resto de las expresiones reseñadas en las tablas precedentes, queremos destacar solamente dos casos más: *irsele los pies a alguien* y *caérsele a alguien una cosa de las manos*. En cuanto a la primera, aparece en negrita en todas las tablas, es decir, todos los informantes que la utilizan, de todos los grupos, lo hacen con un sentido diferente al que aparece recogido en el diccionario: “resbalar”, “cometer una imprudencia”. Los informantes consideran que el significado de esta

²⁹⁴ Tal como se verá posteriormente, buena parte de los informantes que conoce correctamente esta expresión propone con acierto, como locución sinónima, *tener horchata en las venas*.

expresión es “tener ganas de bailar cuando oyes una determinada música” o “no poder resistir las ganas de hacer algo”, en un sentido más general. De todos los grupos, resulta especialmente significativo el dato del 2L: el 29,2% del total de informantes propone este significado inadecuado.²⁹⁶ Por lo que respecta a *caérsele a alguien una cosa de las manos*, el sentido propuesto con mayor frecuencia por los informantes es “perder el control sobre cierto asunto”, confundiendo de este modo la expresión por la que se les preguntaba en el cuestionario con *irsele a alguien una cosa de las manos*.

4.3.1.3.3.2. Estudiantes de la Universidad de Barcelona. Conocen inadecuadamente la expresión pero no la utilizan

4.3.1.3.3.2.1. Grupo CS

Tabla 12. Expresiones definidas inadecuadamente y porcentaje de informantes que incurre en el error. No conocen el significado, pero no las utilizan

Expresión	Número de informantes	%
<i>Asomar la oreja</i>	18	31,0
<i>Echarse algo a las espaldas</i>	17	29,3
<i>Subirse a las barbas de alguien</i>	16	27,6
<i>No mirar a alguien a la cara</i>	9	15,5
<i>No tener sangre en las venas</i>	9	15,5
<i>Frotarse las manos</i>	6	10,3
<i>Hablar por boca de ganso</i>	5	8,6
<i>No levantar cabeza</i>	5	8,6
<i>Caérsele algo a alguien de las manos</i>	5	8,6
<i>Irsele los pies a alguien</i>	5	8,6
<i>Ir de cabeza</i>	4	6,9
<i>Guardar la cara</i>	4	6,9
<i>Sellar los labios de alguien</i>	4	6,9
<i>Quemarse las cejas</i>	3	5,2
<i>Arrimar el hombro</i>	3	5,2
<i>Morderse las manos</i>	3	5,2
<i>Regalarle a alguien el oído</i>	3	5,2

²⁹⁵ Véase RASPALL y MARTÍ (1996: 365).

²⁹⁶ Tal vez estemos ante otra expresión que está ganado un nuevo significado en el uso que de ella hacen los hablantes. Con todo, de nuevo nos faltan datos para sostener una afirmación como esta.

<i>Encogersele a alguien el ombligo</i>	3	5,2
<i>Tener bien cubierto el riñón</i>	3	5,2
<i>Andar una cosa de boca en boca</i>	2	3,4
<i>Irse de boca</i>	2	3,4
<i>Darse de cabeza</i>	2	3,4
<i>Abrir la mano</i>	2	3,4
<i>Pasar los ojos por algo</i>	2	3,4
<i>Meterle algo por los ojos a alguien</i>	2	3,4
<i>Tener pelos en el corazón</i>	2	3,4
<i>Enseñar las uñas</i>	2	3,4
<i>Andar una cosa de boca en boca</i>	1	1,7
<i>Tapar bocas</i>	1	1,7
<i>Poner una persona una cosa sobre...</i>	1	1,7
<i>Volver la cabeza a alguien</i>	1	1,7
<i>Meter a alguien en cintura</i>	1	1,7
<i>Morderse la lengua</i>	1	1,7
<i>Echarle el ojo a algo</i>	1	1,7
<i>Creer algo a pie juntillas</i>	1	1,7
<i>Hacer algo con los pies</i>	1	1,7

4.3.1.3.3.2.2. Grupo CT

Tabla 13. Expresiones definidas inadecuadamente y porcentaje de informantes que incurre en el error. No conocen el significado, pero no las utilizan

Expresión	Número de informantes	%
<i>Asomar la oreja</i>	14	43,7
<i>No tener sangre en las venas</i>	9	28,1
<i>Abrir la mano</i>	7	21,9
<i>Echarse algo a las espaldas</i>	6	18,7
<i>Subirse a las barbas de alguien</i>	5	15,6
<i>Ir de cabeza</i>	5	15,6
<i>Caérsele algo a alguien de las manos</i>	5	15,6
<i>No levantar cabeza</i>	3	9,4
<i>No mirar a alguien a la cara</i>	3	9,4
<i>Írsele los pies a alguien</i>	3	9,4
<i>Hablar por boca de ganso</i>	2	6,2
<i>Meter a alguien en cintura</i>	2	6,2
<i>Echar mano de algo/de alguien</i>	2	6,2
<i>Encogersele a alguien el ombligo</i>	2	6,2
<i>Irse de boca</i>	1	3,1
<i>Bajar la cabeza</i>	1	3,1
<i>Cruzarle la cara a alguien</i>	1	3,1
<i>Quemarse las cejas</i>	1	3,1
<i>Desgastarse los codos</i>	1	3,1
<i>Arrimar el hombro</i>	1	3,1
<i>Frotarse las manos</i>	1	3,1

<i>Untar la mano</i>	1	3,1
<i>Regalarle a alguien el oído</i>	1	3,1
<i>Echarle el ojo a algo</i>	1	3,1
<i>Meterle algo por los ojos a alguien</i>	1	3,1

4.3.1.3.3.2.3. Grupo 2L

Tabla 14. Expresiones definidas inadecuadamente y porcentaje de informantes. No conocen el significado, pero no las utilizan

Expresión	Número de informantes	%
<i>Asomar la oreja</i>	10	41,7
<i>Subirse a las barbas de alguien</i>	7	29,2
<i>Echarse algo a las espaldas</i>	7	29,2
<i>No tener sangre en las venas</i>	6	25,0
<i>Darse de cabeza</i>	4	16,7
<i>Quemarse las cejas</i>	4	16,7
<i>Ir de cabeza</i>	3	12,5
<i>Abrir la mano</i>	3	12,5
<i>Frotarse las manos</i>	3	12,5
<i>Untar la mano</i>	3	12,5
<i>Hablar por boca de ganso</i>	2	8,3
<i>No levantar cabeza</i>	2	8,3
<i>No mirar a alguien a la cara</i>	2	8,3
<i>Caérsele algo a alguien de las manos</i>	2	8,3
<i>Echar mano de algo/de alguien</i>	2	8,3
<i>Morderse las manos</i>	2	8,3
<i>Meterle algo por los ojos a alguien</i>	2	8,3
<i>Buscar una persona la boca a otra</i>	1	4,2
<i>Irse de boca</i>	1	4,2
<i>Tapar bocas</i>	1	4,2
<i>Meterse de cabeza en un asunto</i>	1	4,2
<i>Volver la cabeza a alguien</i>	1	4,2
<i>Guardar la cara</i>	1	4,2
<i>Arrimar el hombro</i>	1	4,2
<i>Sellar los labios de alguien</i>	1	4,2
<i>Morderse la lengua</i>	1	4,2
<i>Echarle el ojo a algo</i>	1	4,2
<i>Pasar los ojos por algo</i>	1	4,2
<i>Encogérsele a alguien el ombligo</i>	1	4,2
<i>Creer algo a pie juntillas</i>	1	4,2

4.3.1.3.3.2.4. Comentario

De nuevo, es posible hablar de una cierta uniformidad en las expresiones cuyo significado conocen equivocadamente los informantes de los tres grupos de la Universidad de Barcelona, pero no usan. La expresión que ocupa el primer lugar en todos los casos es la número 43, *asomar la oreja*. El sentido que propone el *DUE* para esta locución es “descubrir su verdadera naturaleza o intención”.²⁹⁷ Por tanto, estamos ante una locución sinónima de la unidad fraseológica *vérselo el plumero a alguien*, probablemente mucho más conocida que la que figuraba en el cuestionario. Los significados que la mayoría de los informantes presenta en sus cuestionarios son dos: “escuchar a escondidas” y “hacer acto de presencia en un lugar”. La motivación del primero es clara, al ser la oreja el órgano del cuerpo humano en el que se aloja el sentido del oído. Con este valor, las expresiones que algunos estudiantes proporcionan en D como sinónimas son *desplegar las antenas* o *conectar la parabólica*.²⁹⁸ En cuanto al significado “hacer acto de presencia” o “aparecer”, nos sitúa en un claro caso de metonimia o sinécdoque. El procedimiento interpretativo empleado equivocadamente en esta ocasión es el que explica el sentido traslativo de otras expresiones fraseológicas del español en las que también aparece una parte del cuerpo humano por la totalidad del individuo, como *no vérselo el pelo a alguien* o *hacer una cosa en las narices de alguien*. Así, el hablante, en el momento de tener que interpretar algunas unidades fraseológicas que tal vez no haya escuchado nunca,²⁹⁹ recurre a los procedimientos que

²⁹⁷ Piénsese que solo dos de los ciento noventa y cuatro informantes de todos los grupos de la investigación —uno del grupo CS y otro del grupo GM— conocen el significado de esta expresión.

²⁹⁸ Estas expresiones fraseológicas volverán a aparecer en el análisis de los datos extraídos a partir del vaciado del epígrafe D del cuestionario.

²⁹⁹ Respecto a la locución que se está analizando en este punto, *asomar la oreja*, choca la contraposición de los datos ofrecidos por todos los grupos en el apartado A, que determinaba si se ha oído o no la expresión, y el desconocimiento general de su significado por parte de los informantes. Tal como se presenta en las tablas correspondientes, un 44,8% del grupo CS, un 62,5% del grupo CT y un 58,3% del grupo 2L dicen haber oído la expresión, mientras que, como hemos visto, solo dos informantes de todos los grupos conocen su significado.

posee como conocedor del funcionamiento de su sistema lingüístico y establece un proceso de analogía que, tal como se ha visto, no siempre funciona.

Junto a la expresión *asomar la oreja*, también ocupa un lugar en este apartado la expresión *subirse a las barbas de alguien*. El significado equivocado propuesto mayoritariamente por los informantes es “ponerse a la altura de otra persona”. Resultaba extremadamente difícil determinar, a partir de una definición como esta, si el informante quería realmente decir “faltarle el respeto”, sentido establecido para la locución en los diccionarios. En pocos cuestionarios ayudan para esta unidad fraseológica las expresiones sinónimas propuestas en D, puesto que una de las más recurrentes es *subirse a la parra*. A falta de más datos, se ha determinado contabilizar estas definiciones como inadecuadas y, por este motivo, se analiza esta expresión en esta sección.³⁰⁰

El problema que se manifiesta en este punto, y que ha sido observado en otros momentos de la investigación, radica en la formulación del epígrafe del cuestionario. Probablemente, esta complicación se hubiese resuelto si, además de pedir al informante que definiera la expresión, se le hubiese solicitado que presentara una frase en la que la estuviese contextualizada.

Muy distinto es lo que ocurre con otra expresión del cuestionario como la número 13, *poner una persona una cosa sobre su cabeza*, cuyo significado no conoce ningún informante de ningún grupo y para la que solo un informante del grupo CS presenta un significado inadecuado. Los porcentajes que presenta esta expresión en el apartado correspondiente a si el informante la ha oído o no son para cada uno de los grupos los siguientes: un 5,2% dice haber oído la locución en el grupo CS; un 3,1%, en el grupo CT, y un 0%, en el grupo grupo 2L. Probablemente, podemos concluir, a partir de la comparación de estos datos que, en aquellas expresiones para las que el informante presume un significado, aunque este sea erróneo, o las ha oído o cree haberlas oído en mayor medida. Por este motivo, creemos que los datos que ofrece el apartado correspondiente a la pregunta A de los cuestionarios –“he oído esta expresión” – “no he oído esta expresión”- para algunas de estas locuciones han de ser interpretados de un modo relativo.

³⁰⁰ Sospechamos que el bajo porcentaje de uso que presenta esta expresión en nuestra investigación se debe a la edad del sector de la población que ha constituido nuestra muestra.

4.3.1.3.3. Estudiantes del grupo de Madrid. Conocen inadecuadamente la expresión y la utilizan

Tabla 15. Expresiones definidas inadecuadamente y porcentaje de informantes que incurre en el error. No conocen el significado y las utilizan

Expresión	Número de informantes	%
<i>Ir de cabeza</i>	58	72,5
<i>No mirar a alguien a la cara</i>	22	27,5
<i>Echarse algo a las espaldas</i>	18	22,5
<i>No tener sangre en las venas</i>	18	22,5
<i>Asomar la oreja</i>	13	16,25
<i>Calentarse la cabeza</i>	12	15
<i>Echarle el ojo a algo</i>	11	13,75
<i>Morderse la lengua</i>	10	12,5
<i>Meterse de cabeza en una cosa</i>	9	11,25
<i>Caérsele algo a alguien de las manos</i>	7	8,75
<i>Frotarse las manos</i>	7	8,75
<i>No levantar cabeza</i>	6	7,5
<i>Arrimar el hombro</i>	6	7,5
<i>Darse de cabeza</i>	5	6,25
<i>Echar mano de algo/de alguien</i>	5	6,25
<i>Meterle algo por los ojos a alguien</i>	5	6,25
<i>Encogérsele a alguien el ombligo</i>	5	6,25
<i>Abrir la mano</i>	4	5
<i>Subirse a las barbas de alguien</i>	3	3,75
<i>Bajar la cabeza</i>	3	3,75
<i>Sellar los labios de alguien</i>	3	3,75
<i>Irsele los pies a alguien</i>	3	3,75
<i>Andar una cosa de boca en boca</i>	2	2,5
<i>Tapar bocas</i>	2	2,5
<i>No chuparse el dedo</i>	2	2,5
<i>Regalarle a alguien el oído</i>	2	2,5
<i>Creer algo a pie juntillas</i>	2	2,5
<i>Hacer algo con los pies</i>	2	2,5
<i>Buscar una persona la boca a otra</i>	1	1,25
<i>Hablar por boca de ganso</i>	1	1,25
<i>Irse de boca</i>	1	1,25
<i>Poner una persona una cosa sobre</i>	1	1,25
<i>Volver la cabeza a alguien</i>	1	1,25
<i>Guardar la cara</i>	1	1,25
<i>Hacérsele a alguien los dedos huéspedes</i>	1	1,25
<i>Tener pelos en el corazón</i>	1	1,25
<i>Tener bien cubierto el riñón</i>	1	1,25

4.3.1.3.3.4. Estudiantes del grupo de Madrid. Conocen inadecuadamente la expresión pero no la utilizan

Tabla 16. Expresiones definidas inadecuadamente y porcentaje de informantes que incurre en el error . No conocen el significado, pero no las utilizan

Expresión	Número de informantes	%
<i>Echarse algo a las espaldas</i>	37	46,25
<i>No tener sangre en las venas</i>	27	33,75
<i>Caérsele algo a alguien de las manos</i>	26	32,5
<i>Asomar la oreja</i>	26	32,5
<i>Subirse a las barbas de alguien</i>	18	18,75
<i>Ir de cabeza</i>	15	18,75
<i>Guardar la cara</i>	10	12,5
<i>Abrir la mano</i>	9	11,25
<i>Irsele los pies a alguien</i>	9	11,25
<i>Frotarse las manos</i>	8	10
<i>Hablar por boca de ganso</i>	7	8,75
<i>Tapar bocas</i>	7	8,75
<i>Darse de cabeza</i>	7	8,75
<i>Meterse de cabeza en una cosa</i>	7	8,75
<i>Untar la mano</i>	7	8,75
<i>Tener bien cubierto el riñón</i>	7	8,75
<i>No mirar a alguien a la cara</i>	6	7,5
<i>Arrimar el hombro</i>	6	7,5
<i>Morderse la lengua</i>	6	7,5
<i>Meterle algo por los ojos a alguien</i>	6	7,5
<i>Volver la cabeza a alguien</i>	5	6,25
<i>Hacérsele a alguien los dedos huéspedes</i>	5	6,25
<i>Bajar la cabeza</i>	4	5
<i>Quemarse las cejas</i>	4	5
<i>Desgastarse los codos</i>	4	5
<i>Regalarle a alguien el oído</i>	4	5
<i>Creer algo a pie juntillas</i>	4	5
<i>Poner una persona una cosa sobre su cabeza</i>	3	3,75
<i>Morderse las manos</i>	3	3,75
<i>Buscar una persona la boca a otra</i>	2	2,5
<i>Irse de boca</i>	2	2,5
<i>No levantar cabeza</i>	2	2,5
<i>Encogérsele a alguien el ombligo</i>	2	2,5
<i>Tener pelos en el corazón</i>	2	2,5
<i>Hacer algo con los pies</i>	2	2,5
<i>Enseñar las uñas</i>	2	2,5
<i>Calentarse la cabeza</i>	1	1,25
<i>Sentar la cabeza</i>	1	1,25
<i>Meter a alguien en cintura</i>	1	1,25
<i>No chuparse el dedo</i>	1	1,25

<i>Sellar los labios de alguien</i>	1	1,25
<i>Tirarle a alguien de la lengua</i>	1	1,25
<i>Echar mano de algo/de alguien</i>	1	1,25
<i>Echarle el ojo a algo</i>	1	1,25
<i>Pasar los ojos por algo</i>	1	1,25

4.3.1.3.3.5. Comentario

Sin duda, en los resultados de los informantes de Madrid, destacan los datos ofrecidos respecto a la unidad fraseológica *ir de cabeza*. En las tablas número 7 y 8 de este capítulo, se aprecia que ningún informante del grupo GM conoce el significado de esta expresión que proponen los diccionarios, mientras que el 93,75% dice haberla oído y un 72,5% de los informantes dice utilizarla. No es de extrañar, por tanto, que sea la primera expresión de la tabla 15, correspondiente a la de las locuciones con un significado inadecuado propuesto por los informantes y, en cambio, utilizadas, así como que ocupe también un lugar destacado en la tabla número 16.³⁰¹

Ahora bien, existe una diferencia en los errores cometidos en la definición de esta expresión por parte de los estudiantes de la Universidad de Barcelona y los que se aprecian en los estudiantes de Madrid. En efecto, mientras que, como se ha visto, los informantes catalanes confundían el significado de la locución verbal *ir de cabeza* con el de la locución adverbial *de cabeza*, los de Madrid proponen sistemáticamente como significado para *ir de cabeza* las siguientes paráfrasis: “ir/estar muy mal en alguna cosa”, “hacer una cosa mal”, “estar en un mal momento” o “no poder salir de una mala situación”. Estas definiciones volvían a poner en un brete a la investigadora, dado que no parecía que tuviesen nada que ver ni con la definición que daba el *DUE* a *ir de cabeza* “estar excesivamente ocupado o atareado”, ni con la del sintagma *de cabeza*.

³⁰¹ Tal como se verá seguidamente, esta afirmación tendrá que ser cuando menos matizada a continuación.

En cuanto a las locuciones sinónimas propuestas por los informantes, la más recurrente en los cuestionarios es *ir de culo*. Este hecho no apuntaba hacia un posible esclarecimiento del significado con el que conocen los estudiantes de Madrid la locución *ir de cabeza*, sino más bien todo lo contrario. Se da la circunstancia de que existe en catalán la locución *anar de cul*, que aparece en los repertorios de frases hechas catalanas y que, además, tiene el mismo significado que la expresión *ir de cabeza*.³⁰² Además en el castellano de nuestra zona la expresión *ir de culo* significa también “tener muchas cosas que hacer una determinada temporada”. De ahí, que se pensara en principio en la existencia de una contradicción entre las respuestas a la pregunta B y a la pregunta D.

Se consultaron entonces el *DUE*, el *DRAE*, *CLAVE* e IRIBARREN (1995), pero ninguno de estos diccionarios recogía la expresión *ir de culo*. Finalmente, se decidió acudir al *Diccionario fraseológico del español moderno*. En este repertorio sí que se incluía la locución *ir de culo* y, efectivamente, el significado que se proponía concordaba con el que habían dado los informantes de Madrid: “Ir mal o cada vez peor”. Una vez comprobado este hecho, se procedió a la búsqueda de la locución *ir de cabeza* en la misma obra. El significado propuesto es “ir mal, decaer”. Dadas las circunstancias, era preciso tomar una decisión. Siguiendo el criterio que se había utilizado en todos los otros casos, mantuvimos la opción de señalar como inadecuado el sentido propuesto por los informantes de Madrid por ser diferente del que aparece en el *DUE*.³⁰³

³⁰² Véase RASPALL y MARTÍ (1996: 26). La definición que se recoge es “atrafegar-se”.

³⁰³ De hecho, se trata de un significado diferente del propuesto en todos los diccionarios menos en Varela y Kubarth.

El caso de la expresión *ir de cabeza* y el diferente valor que parece tener en los hablantes de las dos comunidades que se han estudiado en esta investigación es sorprendente por dos motivos: en primer lugar, hay que mencionar los resultados obtenidos en los cuestionarios de los informantes catalanes. En el grupo CS, un 75,9% de los informantes conoce el significado que propone el *DUE*; en el grupo CT, un 59,4%; y, en el grupo 2L, un 58,3%. Los informantes catalanes que proponen un sentido inadecuado para esta expresión, como se ha visto, nunca lo hacen en el sentido que apuntan los cuestionarios de Madrid. Así, el significado “estar excesivamente ocupado” permanece vigente, a nuestro entender, en el castellano de los informantes de la Universidad de Barcelona y, probablemente, en el de su variedad geográfica. La expresión, sin embargo, ha desarrollado otro significado en el marco de otra variedad dialectal del castellano. Esta segunda acepción debe de estar lo suficientemente extendida como para que ya haya sido recogida en un diccionario y, al parecer, está sustituyendo a la que aparece en los diccionarios generales. Podríamos estar, por tanto, ante una expresión fraseológica que presenta cierta variación dialectal en cuanto a su sentido.³⁰⁴

El significado que ha desarrollado la expresión *ir de cabeza* para, al menos, los estudiantes de Madrid se debe a un proceso semántico en cierto modo lógico. Es decir, no se trata de una expresión que ha originado un sentido que no tiene nada que ver con el original que, como se ha visto, se preserva aún en el castellano de otras zonas. Puede decirse que la sensación de “ir muy mal, no poder superar una determinada situación negativa” sería una de las consecuencias probables a partir del sentido de la expresión *ir de cabeza* “tener muchas cosas que hacer”. Por este motivo, que en algunas variedades

³⁰⁴ Proponemos esta idea de manera absolutamente prudente. No obstante, y a pesar de que habría que hacer trabajos de campo que abarcaran todas las variaciones de edad, nivel de

del español ya se utilice la frase hecha con aquel sentido nos lleva a pensar no tanto en un cambio radical de significado como en un proceso evolutivo de desplazamiento de la significación de la locución. La motivación, no obstante, parece evidente.

En segundo lugar, resulta sorprendente que solo el diccionario de Varela y Kubarth recoja el sentido “ir mal, decaer” de la expresión *ir de cabeza*,³⁰⁵ y que, por ejemplo, no aparezca en un diccionario como *CLAVE*, ensalzado frecuentemente por los lexicógrafos por su modernidad.

Además de *ir de cabeza*, hay otras expresiones que destacan en los cuestionarios de los estudiantes de Madrid por ser definidas con un sentido diferente del que aparece en el diccionario. Se vuelven a encontrar con elevados porcentajes en este grupo algunas locuciones que ya han sido comentadas en los datos relativos a los estudiantes de la Universidad de Barcelona: *no mirar a alguien a la cara*, *echarse algo a las espaldas*, *no tener sangre en las venas* y *asomar la oreja*. Otras expresiones como *calentarse la cabeza* y *echarle el ojo a algo* presentan, en los datos relativos a los informantes de Madrid, porcentajes más elevados en la inadecuación de los significados que en los de la Universidad de Barcelona.³⁰⁶ No obstante, los significados erróneos que dan los informantes de una zona y otra son los mismos.

instrucción, zona geográfica, etc. para poder hacer afirmaciones categóricas, se apunta en este apartado un interesantísimo ámbito de investigación: la variación fraseológica.

³⁰⁵ En KUBARTH (1998: 325-330) se explican los criterios internos y externos que se siguieron en la elaboración del *Diccionario fraseológico del español moderno*. Se dice que solo se han registrado los “elementos lexicalizados del español hablado común y corriente” y se citan las fuentes de las que se han extraído las locuciones que han acabado constituyendo el repertorio. Al referirse al *español hablado común y corriente*, “se excluye todas aquellas UF cuyo uso se limita a dialectos o hablas regionales, sociolectos o determinados ámbitos profesionales, o que parecen infrecuentes, arcaísmos o neologismos”. A nuestro entender, la expresión que nos ocupa sería una excepción a esta afirmación.

³⁰⁶ Para *calentarse la cabeza* tenemos, en los cuestionarios de Madrid, doce informantes que proponen un significado inadecuado y dicen utilizar la expresión y uno que no la utiliza (en total, un 16,25%); mientras que, en los grupos de la Universidad de Barcelona, los datos son los

En el caso de *calentarse la cabeza* los informantes manifiestan una confusión entre el sentido de esta expresión “pensar o estudiar mucho” y el de la locución *calentarle la cabeza a alguien*, “contarle o decirle cosas que le preocupan o enfadan”. En cuanto a *echarle el ojo a algo*, en lugar de presentar el sentido adecuado de esta locución “fijarse en ello con el propósito de llegar a tenerlo”, algunos informantes dan el sentido “vigilar una cosa”, que corresponde a la unidad fraseológica *echarle un ojo a algo*, que solo hemos encontrado documentada en *CLAVE*.³⁰⁷

4.3.1.3.4. El vaciado del apartado D del cuestionario

4.3.1.3.4.1. Dificultades en el vaciado del apartado D. Algunas expresiones inadecuadas o erróneas propuestas por los informantes

Se presentan en último lugar en este vaciado cualitativo de los cuestionarios los datos ofrecidos por los informantes como respuestas al epígrafe D del cuestionario. Es preciso recordar que en un primer momento se pensó que este apartado proporcionaría cierta información relativa a la pervivencia de la utilización de las unidades fraseológicas por parte de nuestros informantes. El enunciado del epígrafe D preguntaba por otras expresiones fraseológicas que, con el mismo significado que tenía aquella por la que se le preguntaba, utilizara el informante. Así, además de completar el significado

siguientes: un informante en el grupo CS (1,7%) y dos en el grupo CT (6,2%). Por lo que respecta a la expresión *echarle el ojo a algo*, once informantes de Madrid definen incorrectamente la expresión y la utilizan y un informante la define mal pero no la utiliza (15%); en cambio, de los estudiantes catalanes, son dos informantes del grupo CS los que definen inadecuadamente la expresión (uno además la usa y el otro no) -3,4%-; dos del grupo CT (uno además la usa y el otro no) -6,25%- y uno del grupo 2L, quien no la utiliza -4,2%-.

³⁰⁷ Piénsese que la expresión *echar el ojo* comporta otra complicación para el informante puesto que, tal como ha indicado García-Page, es una locución con dos posibles sentidos idiomáticos. No obstante, para la significación “echar el mal de ojo”, la locución verbal *echar el ojo* selecciona forzosamente un destinatario más humano *echarle el ojo a alguien*, motivo por el cual la expresión que aparecía en el cuestionario con destinatario no animado solo puede tener el significado que se ha citado. (GARCÍA-PAGE 1997: 261)

de la expresión que presentaba el informante en el apartado B, el objetivo de D era calibrar la “disposición fraseológica” del informante.

Tal como ya se ha dicho anteriormente, la tabulación de los datos que han ofrecido nuestros informantes en D ha sido difícil e incluso, en algunos casos, decepcionante. Por un lado, algunos informantes, tal vez más por comodidad que por desconocimiento, no presentaban ningún dato en este apartado D. Por otro, lo que hacían ciertos informantes en D era parafrasear la definición de B con otras palabras. Por último, otros informantes, desconocedores de las características de las unidades fraseológicas, proponían equivalentes verbales a las locuciones por las que se les preguntaba,³⁰⁸ o sintagmas contruidos a través de las técnicas del discurso libre. Así, por ejemplo, una de las respuestas habituales en D para la expresión número 16 *cruzarle la cara a alguien* era *pegarle un tortazo a alguien*.³⁰⁹ Probablemente, en investigaciones futuras el cuestionario deberá ser mejorado en este punto a través de la incorporación en las instrucciones de ciertas pautas que refuercen el conocimiento del informante respecto a las unidades fraseológicas.³¹⁰

En cuanto a la dificultad del vaciado de este apartado, los motivos son varios. El más importante, sin duda, tiene que ver con el problema de la validez del concepto sinonimia que no solo afecta a las unidades léxicas simples, sino también a las unidades

³⁰⁸ Es uno de los problemas de este apartado que se ha repetido con mayor frecuencia: proponer “chismorrear” como expresión sinónima de *andar una cosa de boca en boca*; “adular” para la locución *regalarle a alguien el oído*; “clicar” o “fichar” por *echarle el ojo a algo*, etc.

³⁰⁹ En algunos casos los equivalentes libres propuestos pretenden ser extremadamente concretos. Así, un informante proporciona la siguiente frase como expresión equivalente de 20, *meter a alguien en cintura*: “meterle o echarle la bronca a alguien para llevarle por donde crees que más le interesa o más le conviene”.

³¹⁰ Sin embargo, cabe decir que el apartado de las instrucciones dedicado a aclarar al informante que lo que se buscaba era el sentido idiomático de las locuciones debió proporcionarles las suficientes pistas puesto que prácticamente no se han encontrado cuestionarios en los que, en el epígrafe B, se proporcionarán sentidos literales de las locuciones, referidos, por ejemplo, a los comportamientos no verbales que describen algunas de ellas.

fraseológicas.³¹¹ Sin atender a criterios excesivamente rigurosos, han sido desestimadas algunas expresiones fraseológicas que proponían los informantes como sinónimas, puesto que, a nuestro entender, no lo eran. Así, no se ha contemplado la posibilidad de que *ser un bocazas* -o *ser un bocas*- fuera una expresión sinónima de la locución número cinco, *irse de la lengua*, a pesar de que en los dos casos se hiciera referencia a la incapacidad de una persona de guardar un secreto que le ha sido confiado.³¹² Tampoco se ha admitido que *tener una persona los pies en el suelo* fuese una expresión sinónima de *sentar la cabeza*, aunque en las dos locuciones se dan referencias al juicio de la persona de la que se está hablando. Los ejemplos de este tipo de expresiones que han sido desestimadas, con un significado solo ligeramente similar al de la locución que aparecía en el cuestionario, pero no exactamente idéntico, son muy numerosos.³¹³

Tal como ya había ocurrido con la tabulación de los datos de B, en ocasiones resultaba difícil determinar si el sentido en el que estaba pensando el informante al proporcionar una expresión sinónima era el adecuado o no. En efecto, ante la locución *tirarle a alguien de la lengua* se ha propuesto como expresión con significado equivalente *sacarle a alguien las palabras con pinzas* o su variante *sacarle a alguien las palabras con cucharilla*.³¹⁴ Tampoco se ha considerado que estas expresiones fueran sinónimas de la que se incluía en el cuestionario. A nuestro entender, cuando se utiliza *tirarle a alguien de la lengua*, se suele hacer referencia a hacer hablar a alguien en

³¹¹ Cualquier obra genérica sobre semántica hace referencia al concepto de “sinonimia” y a la problemática sobre la existencia de la sinonimia total. Véanse, por ejemplo, ULLMANN (1962=1991: 159-175) y LYONS (1981: 56-61). Sobre la sinonimia en las expresiones fraseológicas, consúltese GARCÍA-PAGE (1998a).

³¹² La diferencia entre estas dos locuciones estriba en el hecho de si esa incapacidad a la que se ha hecho referencia es un atributo permanente de la persona de la que se predica o se trata de una circunstancia puntual, de una situación concreta.

³¹³ En el apéndice de este capítulo, se reproducen las expresiones fraseológicas sinónimas que se han juzgado inadecuadas.

³¹⁴ Se han encontrado, incluso, las expresiones *sacarle a alguien las palabras con cuchillo y tenedor* o *sacarle a alguien las palabras con sacacorchos*.

contra de su voluntad de un determinado tema o asunto -sacarle una determinada información-, mientras que *sacarle a alguien las palabras con pinzas* se emplea para referirse a una persona a la que no le gusta mucho hablar, tal vez por ser tímida.³¹⁵

En otros casos, la dificultad estaba motivada por la inclusión en algunas respuestas de los informantes de expresiones fraseológicas que presuimos de creación individual que no se han encontrado documentadas en ningún diccionario. Se trata de un material léxico extremadamente rico –incluso, a veces, divertido–, pero de poca utilidad para los objetivos de este trabajo. Se citan, a continuación, algunos ejemplos.

Un informante del grupo CS propone, como expresiones fraseológicas con el mismo significado que la locución número 48, *tener bien cubierto el riñón*, las expresiones *pagar siempre una persona con Visa Oro* e *ir una persona a esquiar cada "fin de"*. Otra informante del grupo CS propone, para *enseñar las uñas*, la expresión fraseológica *no haberse cortado las uñas hoy*, aunque dice que sospecha que esta expresión se la ha inventado ella. Un informante del grupo CS presenta *empollar como un cosaco* como expresión sinónima de *desgastarse los codos*. Por último, una estudiante del grupo de lengua familiar catalana dice utilizar la expresión *tener "tinto de verano" en las venas* como sinónimo de la locución *no tener sangre en las venas*.

Estos dos últimos ejemplos ponen de manifiesto el "proceso vital" de las expresiones fraseológicas. El primero, *estudiar como un cosaco*, hace patente el hecho de que el informante que la utiliza desconoce el referente histórico que hay tras la

³¹⁵ No obstante, debemos decir que en este punto nos guiamos por una intuición personal como hablantes nativos, puesto que las expresiones propuestas por nuestros informantes no aparecen, tal como ellos las formulan, en los diccionarios consultados en este punto -*DRAE*, *DUE*, *CLAVE* y *Diccionario fraseológico del español moderno*-. Con todo, figura en el *DRAE* y en el *DUE* la expresión figurada *no sacar una cosa a alguien ni con pinzas* "con que se expresa la dificultad de averiguar de una persona reservada lo que se desea saber". Cabe admitir que el significado de esta expresión, tal como lo define el *DRAE*, está más próximo al de *tirarle a alguien de la lengua*, pero también que no presenta en el diccionario la forma fijada que han propuesto los estudiantes.

expresión fraseológica *beber como un cosaco* y que sustenta la motivación de su significado. De este modo, se interpreta que *como un cosaco* sería el segundo miembro de una estructura comparativa y que tiene el significado “mucho” que es posible atribuir a cualquier sujeto sea cual sea la acción que de él se predique. Por lo que respecta al segundo ejemplo, comparar la sangre y el tinto de verano ha debido resultar mucho más efectivo desde un punto de vista comunicativo, al menos para el informante que utiliza esta expresión, que la tradicional equiparación entre la sangre y la horchata que sostiene que *tener horchata en vez de sangre* o *tener sangre de horchata* sean expresiones sinónimas de *no tener sangre en las venas*. La motivación de *tener “tinto de verano” en las venas* es clara y, por tanto, podría llegar a convertirse en una expresión fraseológica del español con el mismo significado que el de la expresión 49. No obstante, para que eso ocurra debe producirse la difusión de su uso y la institucionalización de su forma y de su significado.

A estas dificultades que hemos señalado en el vaciado del epígrafe D y que nos han llevado a determinar la inadecuación como sinónimas de algunas de las locuciones propuestas, hay que añadir otros casos en los que las unidades fraseológicas incluidas en este apartado han de ser calificadas simplemente de incorrectas. En estos casos, pueden darse dos tipos de circunstancias.

En primer lugar, es posible que el informante cumplimente adecuadamente el apartado D en función de la definición que haya dado en B, pero que esta fuera errónea y que, consecuentemente, aquella también lo sea. Esto es lo que ha ocurrido, por ejemplo, en los siguientes casos: como sinónima de *frotarse las manos* muchos de los informantes que han definido esta expresión como “desentenderse, no querer saber nada de un problema” han propuesto la locución *lavarse las manos*; para *caérsele a alguien*

una cosa de las manos se ha propuesto *irsele a alguien una cosa de las manos*; para *echarse algo a las espaldas*, *cargar con el muerto*; para *no levantar cabeza*, si el significado que se creía adecuado era “estar sin hacer nada, gandulear”, *no dar palo al agua*,³¹⁶ si el significado dado por el estudiante era “no hacer ninguna cosa bien”, *no dar pie con bola*; para *asomar la oreja*, *desplegar las antenas* o *conectar la parabólica* y, para la citada *no tener sangre en las venas*, *tener el corazón de hielo/de piedra*.

En segundo lugar, puede ser que el informante proponga una definición correcta para la expresión por la que se le pregunta, y conozca, por tanto, su significado, pero se equivoque al proporcionar la expresión sinónima, demostrando de esta manera que esta última no la utiliza adecuadamente. El caso más claro de este segundo tipo de error es la utilización por parte de varios informantes de la locución *subirse a la parra* por *subirse a las barbas de alguien*. También encontramos algún caso en el que la expresión *no levantar cabeza* antes mencionada es definida adecuadamente como “no poder salir de una mala situación” y se propone como expresión sinónima *no dar pie con bola*, por lo que se puede intuir que la expresión cuyo significado no se conoce es esta última.

4.3.1.3.4.2. Las expresiones del cuestionario para las que los informantes proponen locuciones sinónimas. Las expresiones sinónimas propuestas

Una vez reseñados los problemas metodológicos que ha supuesto la tabulación de los datos que ofrecían los cuestionarios en el apartado D y de haber reseñado algunas de las respuestas inadecuadas de los informantes, se presentan a continuación cuatro tablas, una para cada uno de los grupos, en las que se recogen las expresiones para las que un mayor número de informantes ha propuesto una locución sinónima. La estructura de la tabla cuenta con cuatro columnas en las que figuran la expresión que

³¹⁶ Esta expresión sólo la hemos encontrado documentada en *CLAVE*.

aparecía en el cuestionario, el número de informantes que proponen para esta una locución sinónima, el porcentaje que ese número de informantes representa respecto del total del grupo y las expresiones propuestas de manera mayoritaria. De estas últimas se ha querido destacar la más repetida por los informantes y, con tal fin, aparece subrayada. Evidentemente, en el caso de que solo se haya proporcionado una expresión sinónima, esta solo aparece en cursiva y no subrayada. Se han incluido en la tabla aquellas expresiones del cuestionario para las que más del 10% de los estudiantes de cada grupo ha propuesto locuciones sinónimas. Precisamente el número de informantes es el criterio que se ha utilizado para establecer, de mayor a menor, el orden de aparición de las expresiones.³¹⁷

4.3.1.3.4.2.1. Tabla 17. Grupo CS

Expresión	Informantes		Expresiones sinónimas propuestas
	Nº	%	
<i>Calentarse la cabeza</i>	34	58,6	<u>Comerse la cabeza/el coco/el tarro/la olla</u> <i>Calentarse los cascos/la olla</i> <i>Romperse los cascos</i> <i>Devanarse los sesos</i> <i>Exprimirse las neuronas</i>
<i>Ir de cabeza</i>	26	44,8	<u>Ir de culo</u> <i>Ir de boli/bólido</i> <i>Ir a cien</i>
<i>No chuparse el dedo</i>	25	43,1	<u>No haber nacido ayer</u> <i>No tener ni un pelo de tonto</i> <i>No caerse de un pino</i>
<i>Desgastarse los codos</i>	19	32,75	<u>Hincar los codos</u> <i>Clavar los codos</i> <i>Quemarse las cejas</i>
<i>Irse de boca</i>	18	31,0	<u>Irse de la lengua</u> <i>Irse de la boca</i>
<i>No tener sangre en las venas</i>	18	31,0	<u>Tener horchata en las venas</u> <i>Tener sangre de horchata</i>

³¹⁷ Cabe decir que muchos informantes proporcionan, para algunas expresiones, más de una unidad fraseológica sinónima. El número que se indica se ha de entender como la cifra que corresponde al número de informantes que han propuesto expresiones fraseológicas alternativas para una determinada expresión del cuestionario.

<i>Enseñar las uñas</i>	18	31,0	<i>Enseñar los dientes</i> <i>Enseñar/sacar las garras</i>
<i>Cruzarle la cara a alguien</i>	16	27,6	<i>Partirle la cara a alguien</i> <i>Girarle la cara a alguien</i>
<i>Meter a alguien en cintura</i>	12	20,7	<i>Meter a alguien en vereda</i>
<i>Arrimar el hombro</i>	11	18,9	<i>Echar una mano</i> <i>Echar un cable</i>
<i>Crear algo a pie juntillas</i>	9	15,5	<i>Crear algo al pie de la letra</i>
<i>Regalarle a alguien el oído</i>	7	12,0	<i>Hacerle la pelota a alguien</i> <i>Dorar la pildora</i>
<i>No pegar ojo</i>	7	12,0	<i>Pasar la noche en vela</i>
<i>Volver la cabeza a alguien</i>	6	10,3	<i>Girar la cara a alguien</i> <i>Dar la espalda a alguien</i>
<i>Quemarse las cejas</i>	6	10,3	<i>Hincar los codos</i>
<i>Tirarle a alguien de la lengua</i>	6	10,3	<i>Hacer cantar a alguien</i>

4.3.1.3.4.2.1.2. Tabla 18. Grupo CT

Expresión	Informantes		Expresiones sinónimas propuestas
	Nº	%	
<i>Ir de cabeza</i>	12	37,5	<i>Ir de culo</i> <i>Ir de bolido</i>
<i>No chuparse el dedo</i>	12	37,5	<i>No haber nacido ayer</i> <i>No tener ni un pelo de tonto</i>
<i>Calentarse la cabeza</i>	11	34,4	<i>Comerse la cabeza/el coco/el tarro/la olla</i> <i>Calentarse los cascos</i>
<i>Enseñar las uñas</i>	8	25	<i>Enseñar los dientes</i> <i>Enseñar/sacar las garras</i>
<i>Cruzarle la cara a alguien</i>	7	21,9	<i>Partirle la cara a alguien</i>
<i>No pegar ojo</i>	6	18,75	<i>Pasar la noche en vela</i>
<i>Meter a alguien en cintura</i>	5	15,6	<i>Cantarle las cuarenta</i>
<i>Desgastarse los codos</i>	4	12,5	<i>Hincar los codos</i>

4.3.1.3.4.2.1.3. Tabla 19. Grupo 2L

Expresión	Informantes		Expresiones sinónimas propuestas
	Nº	%	
<i>Calentarse la cabeza</i>	13	54,2	<u>Comerse la cabeza/el coco/el tarro/la olla</u> <i>Calentarse el tarro</i> <i>Darle a la olla</i>
<i>Cruzarle la cara a alguien</i>	11	41,7	<u>Partirle la cara a alguien</u> <i>Romperle la cara a alguien</i>
<i>No chuparse el dedo</i> ³¹⁸	9	37,5	<u>No haber nacido ayer</u> <i>No tener ni un pelo de tonto</i> <i>No caerse de un pino</i>
<i>Ir de cabeza</i>	8	33,3	<u>Ir de culo</u> <i>Ir de bólido</i>
<i>Desgastarse los codos</i>	8	33,3	<u>Hincar los codos</u> <i>Quemarse las cejas</i>
<i>No tener sangre en las venas</i>	6	25	<u>Tener horchata en las venas</u> <i>Tener sangre de horchata</i>
<i>Irse de boca</i>	4	16,7	<i>Irse de la lengua</i>
<i>Meter a alguien en cintura</i>	4	16,7	<u>Meter a alguien en vereda</u> <i>Cantarle a alguien las cuarenta</i> <i>Poner a alguien más tieso que una vela</i>
<i>No pegar ojo</i>	4	16,7	<i>Pasar la noche en vela</i>
<i>Regalarle a alguien el oído</i>	3	12,5	<i>Hacerle la pelota/rosca</i>
<i>Creer algo a pie juntillas</i>	3	12,5	<i>Creer algo al pie de la letra</i>
<i>Enseñar las uñas</i>	3	12,5	<u>Enseñar los dientes</u> <i>Sacar las garras</i>

³¹⁸ Los informantes de este grupo 2L proponen otras expresiones sinónimas para esta locución *no chuparse el dedo* que suponemos que son de creación individual: *saber quiénes son los Reyes Magos de Oriente y Papá Noel, no llevar ya pañales* –el DRAE incluye la expresión *haber salido alguien de pañales* con el significado “tener ya conocimiento y edad para gobernarse por sí”- o *no tomar ya biberón*.

4.3.1.3.4.2.1.4. Tabla 20. Grupo GM

Expresión	Informantes		Expresiones sinónimas propuestas
	Nº	%	
<i>Subirse a las barbas de alguien</i>	36	45	<i>Subirsele a la chepa a alguien</i> ³¹⁹
<i>Ir de cabeza</i>	30	37,5	<i>Ir de culo</i> <i>Ir de culo y contra el viento</i> ³²⁰ <i>No levantar cabeza</i>
<i>No chuparse el dedo</i>	29	36,25	<i>No haber nacido ayer</i> <i>No caerse del guindo</i> <i>No caerse de un pino</i> ³²¹ <i>No estar en la higuera</i>
<i>Calentarse la cabeza</i>	28	35	<i>Comerse la cabeza/el coco/el tarro/la olla</i> <i>Calentarse el coco/los cascós/la olla</i> <i>Taladrarse la cabeza</i>
<i>Meter a alguien en cintura</i>	26	32,5	<i>Meter a alguien en vereda</i> <i>Cantarle a alguien las cuarenta</i> <i>Poner a alguien más tieso que una vela</i> <i>Leerle a alguien la cartilla</i>
<i>Irse de boca</i>	23	28,75	<i>Irse de la lengua</i> <i>Irse de la boca</i>
<i>Desgastarse los codos</i>	21	26,25	<i>Hincar los codos</i> <i>Clavar los codos</i>
<i>Cruzarle la cara a alguien</i>	19	23,75	<i>Partirle la cara a alguien</i> <i>Romperle la cara a alguien</i>
<i>Arrimar el hombro</i>	19	23,75	<i>Echar una mano</i> <i>Echar un cable</i>
<i>Enseñar las uñas</i>	19	23,75	<i>Enseñar los dientes</i> <i>Sacar las garras/las uñas</i>
<i>Regalarle a alguien el oído</i>	13	16,25	<i>Comerle a alguien las orejas</i> <i>Hacerle la pelota/rosca</i> <i>Dorar la píldora</i>
<i>No pegar ojo</i>	11	13,75	<i>Pasar la noche en vela</i> <i>No planchar la oreja</i>

³¹⁹ Esta expresión la hemos documentado tanto en el *Diccionario fraseológico del español moderno* como en *CLAVE*. La definición que propone este último diccionario es idéntica a la de la expresión *subirse a las barbas de alguien* “tomarse excesivas confianzas o faltarle al respeto”, mientras que en el *Diccionario fraseológico del español moderno* es definida como “ejercer una fuerte influencia sobre la voluntad de alguien”.

³²⁰ Los informantes proponen también las siguientes expresiones que suponemos que son variantes de esta o combinaciones creadas por el informante para aumentar el valor comunicativo de la locución: *ir de culo y cuesta arriba*, *ir de cabeza*, *cuesta arriba y contra el viento*, *ir cuesta abajo* o *ir cuesta abajo y sin frenos*. Ninguna de estas expresiones sinónimas ha podido ser documentada en un diccionario.

³²¹ De la combinación de algunas de estas expresiones un informante propone como locución sinónima de *no chuparse el dedo* el sintagma *no caerse ayer de un árbol*.

<i>Creer algo a pie juntillas</i>	10	12,5	<i>Creer algo al pie de la letra</i>
<i>No tener sangre en las venas</i>	9	11,25	<i>Tener horchata en las venas</i> <i>Tener sangre de horchata</i> <i>Tener sangre de nabo</i>

4.3.1.3.4.2.1.5. Comentario

Como en los vaciados de otros epígrafes, mientras los grupos CS, 2L y GM presentan una nómina similar de expresiones en las tablas que les corresponde, el grupo CT cuenta con un número más reducido. Es decir, son menos las expresiones del cuestionario para las que al menos el 10% de los informantes de lengua catalana propone locuciones sinónimas.

En cambio, por lo que respecta a cuáles son las locuciones para las que se proponen sinónimos, los datos ofrecidos ponen de nuevo de manifiesto una cierta uniformidad en las respuestas de los informantes de todos los grupos. Expresiones como *calentarse la cabeza*, *no chuparse el dedo* o *ir de cabeza* figuran en todas las tablas en posiciones de preferencia. Cabe recordar que son algunas de las unidades fraseológicas que, tal como se vio en el vaciado cualitativo del apartado relativo al uso, son más utilizadas por los informantes. No obstante, destacan además otras expresiones cuyo uso es bastante menor. Es el caso, por ejemplo, de expresiones como *quemarse las cejas*, *meter a alguien en cintura*, *desgastarse los codos*, *arrimar el hombro*, *regalarle alguien el oído* o *subirse a las barbas de alguien* (esta última, especialmente en el grupo GM). Por último, los informantes conocen también unidades fraseológicas sinónimas para algunas locuciones cuyo uso podríamos calificar de “intermedio”: *creer algo a pie juntillas*, *no tener sangre en las venas* o *enseñar las uñas*.

Respecto a la naturaleza de las expresiones fraseológicas sinónimas, muchas de ellas son variantes fraseológicas de las expresiones del cuestionario.³²² En el ámbito de las locuciones verbales, al que pertenecen las expresiones de nuestro corpus, se diferencia la existencia de dos tipos de variaciones: las que afectan al núcleo verbal y las que afectan al núcleo nominal. Las primeras suelen consistir en la sustitución del verbo de la expresión por un sinónimo; en cuanto a las segundas, provocan la sustitución de un sustantivo por otro, pero este raramente guarda una relación en cuanto a su significado con el primero.³²³

En el caso de las expresiones incluidas en D, *calentarse la olla/los cascos/el coco/el tarro* serían variantes fraseológicas de *calentarse la cabeza*. En estas, cambia el núcleo nominal. También serían de este tipo las expresiones *ir de culo* por *ir de cabeza*; *enseñar los dientes* por *enseñar las uñas*; *meter a alguien en vereda* por *meter a alguien en cintura*; *creer algo al pie de la letra* por *creer algo a pie juntillas*; *irse de la lengua* por *irse de boca* o *subirse a la chepa de alguien* por *subirse a las barbas de alguien*.

Por otra parte, se da también en las tablas precedentes la sustitución del núcleo verbal. Tal es la situación de *sacar las uñas* por *enseñar las uñas*; *partirle/romperle la*

322 Se ha hablado con anterioridad, en el *capítulo segundo* y en el *capítulo tercero* de la presente tesis, de las variantes fraseológicas. Se añade aquí la definición de este concepto que propone García-Page: "Una construcción prefabricada admite la sustitución léxica de alguno de sus componentes sin alterar para nada el significado de la misma; entonces se dice que una unidad fraseológica presenta 'variantes'. Estas variantes o alternativas léxicas están también fijadas, y, en cuanto que la locución tiene un significado único y permanente, pueden describirse como términos sinónimos, aunque sus significados sean diversos cuando dichos términos son empleados en la llamada sintaxis libre". (GARCÍA-PAGE 1996d: 479)

³²³ En cualquier caso, en los ejemplos que se citan a continuación se aprecian variantes fraseológicas de tipo "léxico". La sustitución de *irse de boca* por *irse de la boca* que aparece en el grupo CS correspondería a un caso de variante morfológica.

*cara a alguien por cruzarle la cara a alguien o hincar/clavar los codos por desgastarse los codos.*³²⁴

Respecto al resto de expresiones sinónimas propuestas por los informantes, ejemplifican casos de sinónimos extrafraseológicos, es decir, “expresiones fijas de estructura formal diferente y significado idéntico o semejante”. (GARCÍA-PAGE 1998a: 84)

Si se habla de alguna de las expresiones en concreto, creemos dignas de mención tres locuciones: *ir de cabeza*, *subirse a las barbas de alguien* y *no chuparse el dedo*.

Ya se han hecho varias referencias a lo largo de este capítulo al caso de la locución *ir de cabeza*. Conocida con significados diferentes por los estudiantes de la Universidad de Barcelona y por los estudiantes de Madrid, todos ellos proponen como expresión sinónima *ir de culo*, motivo por el cual se deduce que también esta expresión tiene significados diferentes en el seno de los dos grupos de informantes de la muestra. No obstante, esta expresión alternativa, *ir de culo*, no es la única que presentan los informantes en sus cuestionarios: el grupo de la Universidad de Barcelona menciona *ir de boli* e *ir de bólido*, mientras el grupo de Madrid, *ir de culo y contra el viento*, *ir de culo y cuesta arriba*, *ir de cabeza*, *cuesta arriba y contra el viento*, *ir cuesta abajo* e *ir cuesta abajo y sin frenos*. Obviamos los comentarios respecto a estas últimas locuciones, las propuestas por los informantes de Madrid, puesto que se escapan de nuestro conocimiento como hablantes nativos y no las hemos documentado en ningún diccionario. Respecto a *ir de boli*, *ir de bólido*, resultan muy interesantes para nuestra investigación, dado que representan el único indicio a partir del que hablar de una diferencia en los resultados de los grupos de la Universidad de Barcelona y de Madrid

³²⁴ En estas dos últimas expresiones, no se percibe tan claramente una relación de sinonimia entre los verbos *cruzar//partir-romper* y *desgastarse//hincar-clavar*, como entre *enseñar-sacar*.

debida a la influencia del catalán. En efecto, *ir de boli* sería la adaptación de la locución catalana *anar de bòlit* que, efectivamente, significa “tener muchas cosas que hacer”. La voz *bòlit* solo existe en catalán como constituyente de la expresión antes mencionada. Es decir, es una “palabra idiomática” que funciona como signo diacrítico indicando que el sintagma del que forma parte es una unidad fraseológica. Por lo que respecta a *ir de bólido*, se trata de la traducción al castellano que han hecho los informantes. De hecho, el vocablo *bólido* encaja a la perfección a causa del sentido de la expresión: ir tan deprisa como un bólido por tener muchas cosas pendientes.

Por otra parte, resulta preciso destacar la utilización de expresiones como *subirse a la chepa de alguien* o *no caerse de un guindo* por parte de los informantes de Madrid. En cuanto a la primera, tal como se ha dicho, aparece documentada en el *Diccionario fraseológico del español moderno* y *CLAVE*. Ningún informante de la Universidad de Barcelona propone locuciones sinónimas para *subirse a las barbas de alguien*. Consiguientemente, ningún informante catalán menciona *subirse a la chepa de alguien*, frente a lo que ocurre con treinta y seis informantes del grupo de Madrid —el 45%—. De este modo, tal vez podríamos pensar en un sinónimo extrafraseológico de la expresión que se proponía en el cuestionario con una determinada distribución geográfica.

Por lo que respecta a los sinónimos de *no chuparse el dedo*, mientras que los informantes de la Universidad de Barcelona presentan como alternativas locuciones claramente motivadas en las que aparecen vocablos relacionados con los bebés — *biberones*, *pañales*, *guardería*, *parvulario*³²⁵, los informantes de Madrid proponen locuciones en las que figuran árboles —el mismo sustantivo *árbol*, *higuera*, *guindo* o

³²⁵ Estos últimos términos en expresiones como *ya no estoy en el parvulario* o *ya no voy a la guardería*.

pino-. Hemos intentado reconstruir el proceso semántico que hay tras la motivación de estas locuciones. Probablemente, a partir de la locución *estar en la higuera* “estar distraído o ajeno a lo que sucede alrededor”, los informantes suponen la expresión *no estar en la higuera*, con un significado contrario al que acaba de ser mencionado y similar, por tanto, al de la locución *no chuparse el dedo*. Por otra parte, la expresión *caerse alguien del guindo* significa “darse cuenta de lo que sucede”. Presumimos que *no caerse alguien del guindo* tiene para nuestros informantes el sentido “enterarse de las cosas” y no lo que sería de esperar, esto es, “permanecer en la inopia”. A partir de aquí, se establece un proceso de analogía entre estar subido a un árbol, sea este del tipo que sea, y la significación “ignorar lo que ocurre alrededor” y caerse o bajarse del árbol en cuestión y ser consciente de los asuntos que te rodean.

4.3.2. Presentación y análisis de los datos obtenidos a partir del vaciado cuantitativo del cuestionario

Se realizó un segundo vaciado del cuestionario a partir del cual se pretendía llegar a tener una idea sobre si, en general, los informantes que lo habían cumplimentado utilizaban un elevado o un reducido porcentaje de las expresiones que lo configuraban. Es decir, lo que se computaba a través de este segundo vaciado era cuántas expresiones del total de cincuenta locuciones por las que se le preguntaba utilizaba cada uno de los informantes de los distintos grupos. Comoquiera que uno de los objetivos de esta parte del trabajo era atestiguar si los informantes que constituían nuestra muestra utilizan o no muchas expresiones fraseológicas del español, en este último cómputo solo se atendió a las respuestas dadas a la pregunta C del cuestionario (“Utilizo esta expresión”/ “No utilizo esta expresión”), y no se observó ninguno de los otros epígrafes que han sido analizados en el vaciado cualitativo.

En el apartado anterior ya se ha hecho referencia a cuáles eran las expresiones fraseológicas cuyo significado era conocido erróneamente por los informantes, el número de informantes “equivocados” y el porcentaje que esa cifra suponía sobre el total de informantes del subgrupo al que pertenecía. Por esta razón, en este vaciado cuantitativo solo se contabiliza cuántas expresiones son utilizadas por cada informante y cuántas no, independientemente de si las utiliza correctamente o incorrectamente. Los resultados de este segundo vaciado, que se presentan a continuación y que son paralelos a los que ha proporcionado el vaciado cualitativo de los cuestionarios, muestran de nuevo similitudes entre los grupos CS y 2L de la Universidad de Barcelona y el grupo de informantes de Madrid. Los resultados del grupo de lengua familiar catalana son, como era de esperar, inferiores.

4.3.2.1. Datos de los estudiantes de la Universidad de Barcelona

4.3.2.1.1. Grupo CS

Tabla 21. Vaciado cuantitativo. Promedio de expresiones utilizadas y no utilizadas por cada informante y porcentaje

INFORMANTE	EXPRESIONES UTILIZADAS		EXPRESIONES NO UTILIZADAS	
	Nº	%	Nº	%
1	6	12	44	88
2	23	46	27	54
3	20	40	30	60
4	31	62	19	38
5	10	20	40	80
6	16	32	34	68
7	25	50	25	50
8	39	78	11	22
9	19	38	31	62
10	23	46	27	54
11	9	18	41	82
12	12	24	38	76
13	25	50	25	50
14	31	62	19	38
15	33	66	17	34
16	17	34	33	66
17	9	18	41	82
18	11	22	39	78
19	13	26	37	74
20	11	22	39	78
21	20	40	30	60
22	20	40	30	60
23	15	30	35	70
24	30	60	20	40
25	24	48	26	52
26	20	40	30	60
27	5	10	45	90
28	30	60	20	40
29	17	34	33	66
30	13	26	37	74
31	17	34	33	66
32	3	6	47	94
33	18	36	32	64
34	13	26	37	74
35	21	42	29	58
36	27	54	23	46
37	17	34	33	66

38	6	12	44	88
39	15	30	35	70
40	30	60	20	40
41	17	34	33	66
42	9	18	41	82
43	33	66	17	34
44	7	14	43	86
45	9	18	41	82
46	19	38	31	62
47	11	22	39	78
48	25	50	25	50
49	22	44	28	56
50	31	62	19	38
51	31	62	19	38
52	31	62	19	38
53	22	44	28	56
54	29	58	21	42
55	19	38	31	62
56	28	56	22	44
57	21	42	29	58
58	29	58	21	42
PROMEDIO	19,6	39,2%	30,4	60,8%
Intervalo de confianza		39,2 ± 4,4		60,8 ± 4,4

4.3.2.1.2. Grupo CT

Tabla 22. Vaciado cuantitativo. Promedio de expresiones utilizadas y no utilizadas por cada informante y porcentaje

INFORMANTE	EXPRESIONES UTILIZADAS		EXPRESIONES NO UTILIZADAS	
	Nº	%	Nº	%
1	18	36	32	64
2	3	6	47	94
3	8	16	42	84
4	22	44	28	56
5	9	18	41	82
6	17	34	33	66
7	21	42	29	58
8	20	40	30	60
9	9	18	41	82
10	15	30	35	70
11	12	24	38	76
12	12	24	38	76
13	17	34	33	66
14	14	28	36	72
15	21	42	29	58

16	5	10	45	90
17	21	42	29	58
18	11	22	39	78
19	13	26	37	74
20	19	38	31	62
21	22	44	28	56
22	13	26	37	74
23	15	30	35	70
24	22	44	28	56
25	12	24	38	76
26	12	24	38	76
27	14	28	36	72
28	14	28	36	72
29	23	46	27	54
30	8	16	42	84
31	23	46	27	54
32	20	40	30	60
PROMEDIO	15,15	30,3%	34,85	69,7%
Intervalo de confianza		30,3 ± 3,8		69,7 ± 3,8

4.3.2.1.3. Grupo 2L

Tabla 23. Vaciado cuantitativo. Promedio de expresiones utilizadas y no utilizadas por cada informante y porcentaje

INFORMANTE	EXPRESIONES UTILIZADAS		EXPRESIONES NO UTILIZADAS	
	Nº	%	Nº	%
1	19	38	31	62
2	10	20	40	80
3	19	38	31	62
4	23	46	27	54
5	11	22	39	78
6	14	28	36	72
7	23	46	27	54
8	28	56	22	44
9	14	28	36	72
10	28	56	22	44
11	13	26	37	74
12	17	34	33	66
13	22	44	28	56
14	36	72	14	28
15	25	50	25	50
16	14	28	36	72
17	17	34	33	66
18	18	36	32	64
19	23	46	27	54